



***Xu Ruisheng***  
***Vice-Mayor of Guangzhou and***  
***Executive Deputy Secretary-General***  
***of the Guangzhou Asian Games***  
***Organizing Committee (GAGOC)***



**D**istinguished guests,  
12 November witnesses the grand opening of the 16th Asian Games. The Games provide all Asian people a chance to have a happy get-together in Guangzhou and to enjoy the beauty of sport and the excitement of competition by Asian athletes in 42 sports.

“Thrilling Games, Harmonious Asia” is the vision of the 16th Asian Games. Sports and culture and music go hand in hand. The Guangzhou Asian Games Organizing Committee (GAGOC) felt that the production of a multicultural concert would be the natural corollary to the wonderful sports events taking place in Guangzhou. Music and the arts complement sports in so many ways and highlight the importance of cultural diversity for the success of the Asian Games.

Mehri Madarshahi and her *Melody for Dialogue among Civilizations* Association have created an incredibly creative and engaging programme of music and dance, which demonstrates the power of music and artistic performance for mutual understanding and engagement. With some 30 countries participating in the concert, which is one of the cultural events of the Games, I believe that it is a rare occasion to put in evidence the power of music, the power of melodies and the power of musical dialogue for mutual engagement. Guangzhou is very privileged to host this event and it wishes to salute all participating artists and countries and regions in this unique programme.

We welcome the world to Asia and welcome Asia to Guangzhou!





United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

联合国教育、  
科学及文化组织



**Mme Irina Bokova,  
Directrice générale  
de l'UNESCO**

**T**he sixteenth Asian Games in Guangzhou, China, are a splendid occasion to celebrate the unity in diversity of the world's largest and most populous continent through sports. Undoubtedly, major international events like the Asian Games are not only an exciting encounter of many of the world's top athletes, they contribute also to international dialogue, understanding and cooperation especially among the younger generation. Sport is part of every culture past and present and throughout documented history, it has helped to create mutual engagement not only among athletes but also among nations.

Sports and culture are twin pillars of international dialogue, understanding, reconciliation and cooperation. Today, events like the Asian Games display the very best of our common humanity. Coming together across virtually every line of race, ethnicity, language, religion, gender and national identity, the athletes will scale new heights, set new records and give the world a lesson in international understanding.

This is where music, the arts and culture enter the equation. Music is a universal language and it has a unique ability to promote mutual understanding, respect for the diversity and the uniqueness of different civilizations and cultures. The resort to the cultural and musical dimensions holds a particular promise at this time when the international community strives to mobilize for a renewal of dialogue in all fields, aimed at promoting tolerance, respect for others, reconciliation and to forge new alliances of civilizations and cultures.

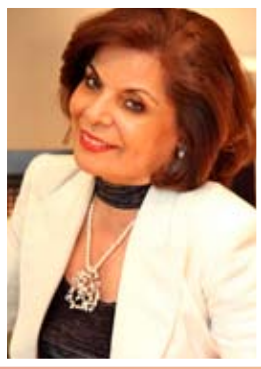
Organizing on the occasion of the 16th Asian Games a multi-cultural concert allows us, in a peaceful setting, to feature and celebrate the interaction and dialogue among top-notch classical, traditional and contemporary musicians and dancers, involving master artists from numerous Asian countries.

The concert in the outstanding new Guangzhou Opera House, designed by Zaha Hadid – a UNESCO Artist for Peace –, will follow a rare musical dialogue format, designed and spearheaded by the Melody for Dialogue among Civilizations Association led by Ms. Mehri Madarshahi. Since its inception in 2004, the Association has focused on music as a medium for the promotion of intercultural dialogue, education and ultimately peace. It holds that music is a powerful language of peace and harmony, is inclusive, knows no borders and is easily understood by all.

With tonight's concert devoted to the theme "Music and Sport for Cultural Harmony" we all will experience the engaging power of musical dialogue between classical orchestras and an ensemble of 65 traditional musicians and dancers from more than 30 countries of Asia and elsewhere. The programme seeks to convey, in line with key objectives of UNESCO, a distinct message of tolerance, respect for cultural diversity and dialogue. Thus, it is a great pleasure for me to accord UNESCO's patronage to this special event, which has been warmly supported by the Chinese National Commission for UNESCO.

I am confident that you will enjoy these musical interludes and that they may inspire you to similarly promote and support global musical interaction and engagement. What more exciting and dynamic way than to contribute to the rapprochement of cultures in this manner and to help build bridges for understanding, tolerance and peace during this important International Year!

*Irina Bokova*



***Statement by Mehri Madarshahi,  
President of “Melody for Dialogue  
among Civilizations” Association***



**T**he program tonight symbolizes the important role of music as a cultural agent for a harmonious society where citizens live and let live with respect for one another and with all that is destined to drive us apart—be it race, religion, languages—or, various norms and traditions. Our program tonight strives in promoting diversity while acknowledging the interconnectedness through showcasing the richness of all these diverse music and dances that could open a window of opportunity for intercultural learning and international understanding, co-operation and peace. By opening up the mind's eye and ear to 'the other' one engages and interacts with a new and different culture and “you find yourself in someone else's music.”

Harmony is an important concept in China and it has been a fundamental characteristic of Chinese music. As Confucius said, “human virtue cannot move forward without music.” Or, when he wrote, “To educate someone, you should start with poems, emphasize of ceremonies, and finish with music.”

It wasn't that long ago when the Chinese President Hu Jintao urged Chinese artists and writers to devote themselves to promote “cultural harmony” and urged the educators to promote harmonious global development with harmonious music.

Most visionaries in the history of mankind advocated that music is one of humanity's most important art forms, common to all cultures, by which musicians express through sound and movements their thoughts and emotions about their world views, cultural values and perceptions of the universe. Nowhere does culture and harmony meet with such uplifting and enriching consequences for humanity as in music.

The program tonight is designed to transmit and promote such togetherness as a profound message from the land, which has already been enshrined with multiethnicity. Guangzhou through support of this program has taken a major step towards the noble objective of demonstrating respect for cultural diversity and understanding of others beyond its borders. Guangzhou proved that its belief in the power of music as a language of peace could give rise to its soft power in fostering cooperation and peaceful coexistence with its neighbors. Guangzhou tonight is forging ahead a new universal language as a soft power of diplomacy could bring about a harmony built by the musicians from the East and the West— a coup in cultural diplomacy, and a noble step to be saluted.

How privileged my Association Melody for Dialogue among Civilizations is and how honored I am, as its President to be entrusted with dissemination of this important message and for its transmission to the world. Although, many times in the past we have organized major multi-cultural concerts and promoted the powerful means of interaction through music at the service of mutual understanding and cultural harmony, but to us, tonight is the peak of our achievements. We have earned the trust of one of the most powerful nations and we can assure you it is a privilege, which we cherish for years to come.

Let us enjoy this evening and celebrate these rare talents from some 27 countries who are here to share with us their cultural heritage and talents. Let us hope that today the commitment to a common melody will replace antagonistic words and feelings in the discourse of politics.

*M. Madarshahi*



# programme

## **Programme**



***Shenzhen Symphony Orchestra***

***under the direction of  
Maestro Richard Boudarham (France)***

***&***

***an Ensemble of Traditional Instruments***

***with participation of over 65 artists, musicians  
and dancers from 25 countries***

***under the direction of  
Maestro Igor Vlainic (Croatia)***

## ***“Scheherezade” Rimsky-Korsakov***

***&***

***a new composition by  
Philippe Rombi***

***on the occasion of the***

***16th Asian Games in Guangzhou,  
China***



### ***Principal dancers***

Sahar Dehghan (Hojat ) - Iran/USA  
Charles Ghalam (Shahrokh) - Iran/France

***Violin solo:*** Hyun Su Shin - Republic of Korea

### ***Presentation of traditional dances and music***

#### ***Arab States region***

Rym Charabeh - Syria/France - dancer  
Fawzi Alanqawi - Kuwait - musician, oud  
Adnan Fadlallah - Syria - musician, oud  
Ebrahim Mohsen Abdulaziz Ebrahim - Bahrain - musician, nai

#### ***Iran***

Zourkhane Sport:  
Maisam Movahedi Mehr - spinning  
Seyed Mohammad Ali Eshaghi Shahri - drummer  
Amir Kamli - drummer  
Ali Jaliyo - juggling champion

#### ***India***

Aishwarya Nityananda - dancer  
Sangeetha Sambhrama (Rama) - vocalist  
Pulikeshi Kasthuri - cymbals and dancer  
Vid. V.R. Chandrashekar - percussion - Mridangam  
Vid. Narasimha Murthy.N.R. - carnatic flutist

#### ***Sri Lanka***

Ravibandhu Vidyapathy - dancer, choreographer, percussionist  
Dickmadugodage Rohan Chithrakumara Weerasinghe - singer

#### ***Afghanistan***

Ostad(Master) Ghulam Hossain - musician, robab  
Ostad(Master) Fageer Hasan - musician- tabla  
Abdul Latif - musician, toola flute

#### ***Malaysia***

Muhammad Dahari Bin Che Seman - musician, rebab  
Zamzaharman Mohd Zambrin - musician, sape

#### ***Philippines***

Ma Lourdes M. Matute - musician, gong  
Katrina Ines Fojas Luna - dancer  
Grace Joy Q. Bugayong - musician, gong

#### ***Myanmar***

Aung Kane  
San San Nu - dancer  
Kyaw San Win- musician, drum



# programme

## *Indonesia*

Nazar Wildan - angklung melody  
Dwiki Dharmawan - angklung gambang rhythm  
Taufik Hidayat - angklung gambang bass  
Asep Hidayat - angklung gambang bass  
Bira Nuryadin - angklung bass  
Cahyar Mulyana - angklung bass  
Muhammed Taufik  
Uuum Sumiati - dancer

## *Thailand*

Siriwan Artmangkorn - dancer  
M.R. Ratsmearpa Chatchai - dancer  
Suwan Manosorn - musician, violinist  
Thawisak Akarawong - musician, Thai xylophone

## *Vietnam*

Le Thi Ngoc Ha - musician, t'rung  
Pham Thi Tra My- musician, zither, bamboo sitar  
Tran Thi Huong Giang - musician, monochord (Dan Bau)  
Le Van Pho - musician, bamboo flute (Sao truc)

## *Mongolia*

Ganpurev Dagvan - Ikh Khuur player and Umzad singer (bass)  
Munkh-Erdene Chuluunbat - Yatga player (harp)  
Tsolmon Enkhbayar - Morin khuur player and trad.singer (horse head violin)  
Batbayar Jambaldorj - bishguur player and throat singer  
Chinbat Orkhonbaatar - Ever Buree player and throat singer (Horn trumpet)  
Gankhulug Battumur - percussionist and manager  
Battus Ailtbish - percussionist

## *China*

Wang Zhiwei - ballet dancer  
Fu Shu - ballet dancer  
Guo Gan - musician, erhu  
Yu Yuanchun - musician, pipa  
Feng Yu - dancer  
Wu Hua - dancer  
Guo Xian - dancer  
Liu Fangyuan - dancer  
Li Zhen - dancer

## Richard Boudarham

Orchestra Conductor ◆ France



Born in 1957 in Paris, France, Richard Boudarham studied piano and clarinet. From an early age, he was fascinated by the direction of orchestras. After his university studies he pursued studies with R.P. Chouteau and Sergiu Celibidache. He was appointed conductor of « l'Orchestre Symphonique de l'Académie de Musique d'Ile-de-France » which soon after became known as the « Orchestre Symphonique Bel'Arte ». Maestro Boudarham has since conducted more than 300 concerts with various orchestras in France and other countries. He has performed with soloists such as Igor Oistrakh, Aldo Ciccolini, Yury Boukoff, Christophe Boulier, Jean-Marc Phillips, and the diva of opera, Sumi Jo. In 2000, he directed the Oratorio Society of New York at Carnegie Hall in New York and was invited as Guest Conductor with the Westchester Symphony Orchestra. He also participated in many music festivals in France and London. In 2007 alone he performed with more than 14 orchestras and directed many operas, including « Myriel » at the Hungarian Opera Festival. Richard Boudarham has also been involved with conducting music for many films.

Since 25 years he teaches at the National Conservatory of Issy-les-Moulineaux. Maestro Boudarham has conducted two operas with the *Melody for Dialogue among Civilizations* Association, namely in 2006 The Magic Flute of Wolfgang Amadeus Mozart at UNESCO and in 2007 L'Italiana in Algeri of Giachino Rossini at UNESCO and at New York's Avery Fisher Hall.

Since September 2007, he is the Artistic Director of the "Opera d'Ile de France".

## 理查德·布达汉

指挥 - 法国

理查德于1957年出生在法国巴黎。他曾学习钢琴和单簧管。自幼年起，他就对指挥乐团非常入迷。因此，在一结束他的大学学习生涯后，他就跟随R.P.舒德(R.P.Chouteau)和S.瑟利比达切(S.Celibidache)学习指挥。之后，他接受了“巴黎岛音乐学院交响乐团”(Orchestre Symphonique de l'Académie de Musique d'Ile-de-France)的指挥一职。该交响乐团之后更名为“美艺交响乐团”(Orchestre Symphonique Bel'Arte)。至今，布达汉大师已在法国和其它国家与不同的乐团合作并指挥过了300多场音乐会。他曾经和独奏家如伊格尔·奥斯雀克(Igor Oistrakh)、尔多·斯科里尼(Aldo Ciccolini)、尤利·布科夫(Yury Boukoff)、科里斯多夫·布里耶(Christophe Boulier)、尚-马克·菲利普(Jean-Marc Phillips)，以及歌剧女演唱家苏米·乔(Sumi Joe)同台演出。2000年，他在纽约卡内基音乐厅(Carnegie Hall)指挥了纽约圣乐团(Oratorio Society of New York)。同年，他也被邀作为威斯特彻斯特交响乐团(Westchester Symphony Orchestra)的特邀嘉宾指挥，并在法国和伦敦参加了众多音乐节活动。在2007年，理查德曾与14多个乐团合作，并且在联合国教科文组织总部上演的歌剧<<魔笛>>(Magic Flute)以及在匈牙利歌剧节中上演的<<米里埃>>(Myriel)中担任了指挥。理查德还曾参与过电影音乐的指挥工作。

25年来，他一直在伊西·勒·木里诺国家音乐学院(National Conservatory of Issy les Moulineaux)任教。指挥大师布达汉至今已经两次和“音乐，为了各文明间的对话协会”合作，分别为2006年和2007年莫扎特的<<魔笛>>(Magic Flute)和罗西尼的<<阿而及尔的意大利女郎>>(L'Italiana in Algeri)。

从2007年9月迄今，他担任“巴黎岛歌剧团”的艺术总监(Artistic Director)一职。





## Igor Vlajnic

◆ Conductor ◆ Croatia ◆

Igor Vlajnic was born in 1984 in Osijek, Croatia. He distinguished himself as an opera singer with various Cultural Artistic Societies and was associated with the Croatian National Theater in Osijek and the Opera of the National Theatre in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina.

At the age of 17 he enrolled in the “Ino Mirkovic” College in Lovran, Croatia, where he studied and specialized in composition and conducting under Professors L. Nikolaev (Russia) and M. Homen

(Croatia). As a student he worked with the Croatian National Theater in Rijeka.

In 2004, he was awarded a masterclass scholarship with Maestro Kurt Masur. Upon finishing his studies, and since November 2005 he is associated with the *Melody for Dialogue among Civilizations Association* and has conducted a number of multi-cultural concerts at UNESCO-Paris and three regional concerts in Nigeria, Cuba and New York City (Lincoln Centre).

He also preformed in Croatia, Bosnia and Herzegovina, Italy and Austria. At present he conducts operas at the Croatian National Theatre “Ivana pl. Zajca” in Rijeka.

## 伊格尔·弗拉基尼克

伊格尔·弗拉基尼克(Igor Vlajnic)

于1984年出生在克罗地亚奥西耶克(Osijek)。作为歌剧演唱家，他的与众不同之处在于与不同的文化艺术团体的合作。他为座落在奥西耶克(Osijek)的克罗地亚国家剧院以及位于萨拉热窝的国家戏剧歌剧院(Opera of National Theatre)工作。

在17岁的时候，他进入了位于勒弗兰(Lovran)的伊诺·米尔科维奇(Ino Mirkovich)学院学习。此期间，在俄罗斯教授L·尼古拉维奇(L.Nikolaev)和克罗地亚教授M·荷门(M.Homen)的指导下，他专攻作曲和指挥。

在2004年，他和音乐大师库特·马祖尔(Kurt Masur)一起被授予了“大师级”奖学金。自从2005年11月结束学业以来，他就一直与“音乐，为了各文明间的对话协会”(Melody for Dialogue among Civilizations Association)合作。他曾在该协会在联合国教科文组织巴黎总部组织的多场跨文化音乐会上担任指挥，并且还在该协会在尼日利亚、古巴和纽约(林肯艺术中心)举办的三场地区性音乐会上登台指挥。

他还曾在克罗地亚、波斯尼亚和黑塞哥维那(Bosnia and Herzegovina, 简称“波黑”)、意大利和奥地利演出。目前，他正在位于克罗地亚里耶卡(Rijeka, Croatia)的克罗地亚国家剧院“伊瓦娜·pl.·扎基卡”(Ivana pl. Zajca)指挥歌剧。

## Hyun Su Shin

◆ Violin ◆ Republic of Korea ◆

Hyun Su Shin began playing the violin at the age of four with the support and influence of her family. In 1996, she received the Grand Prize in Honam Arts Violin Competition (Republic of Korea) and was accepted to the pre-school training program at Korea National University of Arts where she began her life-long apprenticeship with Nam Yun Kim.

After winning several Korean music competitions, she entered the international domain and received in



2002 at the Yehudi Menuhin International Competition the Junior Session 2nd Prize, the Washington Johansen International Competition in 2003 (1st Prize), and the Youngest Prize for Paganini International Competition in 2004 (3rd Prize). In 2005, she received awards from two more major competitions, the Tibor Varga International Competition and the International Jean Sibelius Violin International Competition. She also obtained to great general acclaim the 2nd prize of the Hannover International Violin Competition in 2006. In 2007, she won the 5th Prize of Tchaikovsky International Violin Competition. In 2008, at the age of 21, Ms. Shin received the First Great Prize of Long-Thibaud International Competition as well as prizes of the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Prince Albert II of Monaco, and the Student of the Paris Conservatories. Her skills not only have won her multiple tours throughout Asia, Europe, China, and Japan, but they also have led her to appear with the Tokyo Philharmonic Orchestra (Conductor: Junichi Hirokami), the Osaka Philharmonic Orchestra (Conductor: Michiyoshi Inoue) and the National Symphony Orchestra of Washington D.C. (Conductor: Ivan Fisher).

From 2009 to 2010, she participated in recital tours in China and Japan and in January 2010, she was invited to perform with Maestro Chung Myung-whun for the New Year's Concert. In April 2010, she was invited for the 12th Music Festival Argerich's Meeting Point in Beppu. She will perform with Takashi Shimizu and Dong-Hyek Lim for the Marathon Concert and with the NHK Symphony Orchestra Conductor, Young Chil Lee. Her first recital album was released in July 2010.

## 玄苏申 - 韩国

### 音乐家 - 小提琴家

在其家庭的支持和影响下，玄苏申四岁时就开始演奏小提琴。1996年，她在韩国湖南地区(Honam, Korea)艺术小提琴比赛中获得了大奖，并且被韩国国家艺术大学的学前教育培训项目录取。在那里，她在金南运(Nam Yun Kim)的门下开始了她的学徒生涯。

在赢得数项韩国音乐比赛之后，她开始在国际领域一展身手。她在2002年的“耶胡迪·梅纽因国际大赛”(Yehudi Menuhin International Competition)中获得了青年组的第二名，2003年在“华盛顿约翰森国际大赛”(Washington Johansen International Competition)中夺魁。2004年她又在“帕格尼尼小提琴大赛”中最年轻小提琴家类别(Youngest Prize for Paganini International Competition)中获得第三名。2005年时，她在两项重要的比赛中获奖：“蒂博尔瓦尔加国际小提琴大赛”(Tibor Varga International Competition)和“让·西贝柳斯国际小提琴国际大赛”(Jean Sibelius Violin International Competition)。2006年，在获得了“汉诺威国际小提琴大赛”的二等奖之后，她开始逐渐被广大音乐爱好者所认可。她在2007年获得了“柴可夫斯基国际小提琴比赛”(Tchaikovsky International Violin Competition)的第五名。2008年，21岁的玄苏新又荣获了“隆·提波国际大赛”(Long-Thibaud International Competition)的大奖，并且还获得了“法国广播爱乐乐团奖”(Orchestre Philharmonique de Radio France)、“摩纳哥王子阿尔贝二世奖”(Prince Albert II of Monaco)和“巴黎音乐学院学生奖”(Student of the Paris Conservatories)。她精湛的演奏技巧不但让她能够在亚洲、欧洲、中国和日本等地演出，而且还促使她曾和广上淳一(Junichi Hirokami)任指挥的东京爱乐乐团(Tokyo Philharmonic Orchestra)、井上道义(Michiyoshi Inoue)

担任指挥的大阪爱乐乐团(Osaka Philharmonic Orchestra)和伊凡费舍尔(Ivan Fisher)担任指挥的华盛顿特区国家交响乐团(National Symphony Orchestra of Washington D.C.)。

2009年到2010年期间，申女士参加了在中国和日本举行的一系列独奏会，并在2010年1月应邀与大师郑明勋(Chung, Myung-whun)和汉城爱乐乐团(Seoul Philharmonic Orchestra)一起在2010新年音乐会上演出。今年四月，她还被邀请在别府市(Beppu)举行“第12届音乐节阿格里奇交汇点”(12th Music Festival Argerich's Meeting Point)活动中表演。不久，她将与清水崇(Takashi Shimizu)以及林东海(Dong-Hyek Lim)一起在马拉松音乐会(Marathon Concert)演奏。她还将与日本广播协会交响乐团(NHK Symphony Orchestra)指挥李永及(Young Chil Lee)合作演出。她的第一张独奏专辑已于2010年7月发表。目前，申女士在韩国国立艺术大学在金南运(Nam Yun Kim)的指导下继续她的专业课程。





## Charles Galame (Shahrokh)

◆ Dancer ◆ Iran/France ◆

Shahrokh (Charles) was born in Iran. While a teenager, he moved to Paris where he was trained in various styles of dance. He has a degree from University of Paris VIII in Art History and Theatre and specializes in Middle Eastern mystical and folkloric dance with interest in Indian, Indonesian, Japanese, and Flamenco forms of dances. He has danced in “Seven Pavilions of Love”, “Sohrab - Gordafarid”, and “Khosrow-Shirin”. In 2002, the Royal Opera House of

Covent Garden invited him to perform the Seven Pavilion Ballet which is based on the Persian poet Nezami. His “Dance Variations” on Persian themes was created in 2007 and is considered as his best choreographic performances. His creation of “Omar Khayyam Ballet” was inspired by the Quatrains of a famous 12th century Persian poet. This has been performed in Paris, London, Stockholm, New York and Los Angeles. The Mythological Dances inspired by the three love stories have been performed in Europe and North America for several times.

Before becoming an official member of the prestigious Comedie Francaise (La Maison de Moliere in 1995), he joined the renowned Theatre du Soleil in 1991 where he played lead roles in Arianne Mnoushkine's productions and had major parts in plays such as Tartuffe, la Ville Parjure and Les Atrides. His theatre performances include “Twelfth Night”, Shakespeare's “Romeo and Juliette”, “Dionysos, the Baccantes” of Euripide, the “Soldier Tale” by Strawinsky in Theatre Athenée, “Tramway named Desire” of Tennessee Williams, and “The Abduction from the Serail”. He and his company, Nakissa, performed in various international festivals such as the Dance Festival in Boulder, Colorado, Meridas, the Festival de Chartres, Rotterdam, Rome, The Hague and the Tirgan Festival.

## 沙鲁格 伊朗- 法国

### 舞蹈家

沙鲁格出生在伊朗，并在那里度过了他的童年。接着，他在巴黎度过了他的少年时代。在这一期间，他接受了不同风格的舞蹈训练。他获得了巴黎八大艺术历史和戏剧专业的学位，并且专攻中东神秘和民俗舞蹈。但同时他也对印度、印度尼西亚、日本和弗拉门科等不同形式的舞蹈有着浓厚的兴趣。他曾参演了《七爱亭》(Seven Pavilions of Love)、《索拉伯-高达法里达》(Sohrab - Gordafarid)和《霍斯劳-希林》(Khosrow-Shirin)。2002年，他受到“科文特哥登花园皇家歌剧院”(Royal Opera House of Covent Garden)的邀请，在由伟大的波斯诗人尼扎米(Nezami)的诗歌改编而来的芭蕾舞《七亭记》(Seven Pavilion Ballet)中表演。他在2007年基于波斯主题创作了《舞蹈的变奏》(Dance Variations)。这部最新创作是其所有最好的舞蹈动作设计和编排的汇编，这部最新创作是其所有最好的舞蹈动作设计和编排的汇编，并且由他和他的舞蹈团队中的主要舞蹈演员卡丽娜·冈萨雷斯(Karine Gonzales)共同完成。共同完成。他的另一部作品《芭蕾舞欧玛尔·海亚姆》(Omar Khayyam Ballet)的创作灵感来自于十二世纪波斯诗人欧玛尔·海亚姆。此剧目曾在巴黎、伦敦、斯德哥尔摩、纽约和洛杉矶上演。而他的从三个爱情故事中摄取灵感的《神话舞蹈》(Mythological Dances)也曾经在欧洲和北美多次上演。

在成为享有盛誉的“法兰西喜剧剧团”(Comedie Francaise, 1995的“莫里哀之家” La Maison de Moliere in 1995)的一员后，他于1991年加入了著名的“阳光剧团(Theatre du Soleil)”并在那里出演了阿里安娜·奴什金(Arianne Mnoushkine)的多部作品

## **Sahar Dehghan (Hojat)**

◆ Dancer ◆ Iran/USA ◆

Sahar was born in Iran and at an early age moved to Paris, France, where she began her artistic and cultural studies. To finish her Masters degree, she moved to California where she started her piano studies under Master Pari Barkeshli. As a dancer, she received her training with Ariane Mnouchkine at the world-renowned Theatre du Soleil. She has been studying Indian classical drama and dance under the great Kathak Master Pandit Chitresh Das, in India and in the U.S. She has also been a principal dancer of Ballet Afsaneh. Her artistic path is mostly inspired by Persian poetry. In 2007, she was invited to perform as a soloist in Konya, Turkey for the 800th anniversary of Mowlana Rumi where she had musical encounters with great Persian Masters like Master Shahram Nazeri, Master Zolfonoon and many more. She is currently based in Paris, working with Shahrokh Moshkin Ghalam and Nakissa and studying philosophy and poetry of Hafez. She is also part of the ensemble Taneen-o-Tan and recently performed for Iranica in Switzerland and at the British Museum in London.

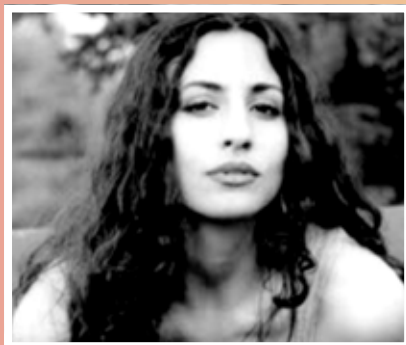


## **莎拉·德哥汉 (伊朗-美国)**

舞蹈家

莎拉(Sahar)出生于伊朗。幼年时来到了法国巴黎，并开始了她的在艺术和文化方面的学习。为了获得硕士学位，她远赴加利福尼亚求学。在那里，她在大师帕理·巴克西利(Pari Barkeshli)的指导下，开始学习钢琴演奏。作为舞蹈家，她曾在阿里亚娜·玛奴克金(Ariane Mnouchkine)的指导下，在世界著名的阳光剧团(Theatre du Soleil)接受了舞蹈训练。她还在卡塔克(Kathak)大师潘迪特·捷伽西·达斯(Pandit Chitresh Das)的门下，在印度和美国学习了印度传统戏剧和舞蹈。

她也是“阿夫萨内芭蕾舞团”(Ballet Afsaneh)的主要舞蹈演员之一。她艺术方面的灵感主要来自于波斯诗歌。2007年，她受邀以独舞的身份参加了在土耳其科尼亚(Konya)举行的梅夫拉那·鲁米(Mowlana Rumi)的800周年诞辰庆典，并和莎兰·内泽瑞(Shahram Nazeri)、佐尔佛奴(Zolfonoon)等波斯音乐大师共同演出。她现居法国巴黎并和夏罗克·莫什金·哥兰(Shahrokh Moshkin Ghalam)以及纳科萨(Nakissa)一起工作。同时，她还学习心理学和哈菲兹(Hafez)的诗歌。她还是“塔尼欧塔”(Taneen-o-Tan)剧团的一员，而且还在近期为“伊朗尼卡”(Iranica)在瑞士和伦敦不列颠博物馆演出。



## **Rym Charabeh**

◆ Dancer ◆ France/ Syria ◆

Chorégraphe et danseuse, née à Damas en Syrie, Rym baigne dès son plus jeune âge dans la danse Classique Orientale, et les danses traditionnelles du Moyen-Orient. En France, elle étudie d'autres formes d'expressions corporelles comme le Modern Jazz, le Flamenco et la danse Contemporaine. En 1995, elle commence à



enseigner la danse Orientale, tout en suivant un cursus universitaire de psychologie à Paris V René Descartes. En 2003, son mémoire de Maîtrise est consacré au corps et à la femme en Orient à travers la thématique du Voile : « Le voile ou la dénégation du manque ».

Depuis 1996, elle se produit en tant que chorégraphe et interprète sur de nombreuses scènes nationales et internationales: La Villette (1996), Palais Omnisports de Paris-Bercy (2000), Institut du Monde Arabe (2002)... Elle travaille avec de nombreux chorégraphes et metteurs en scène, notamment le chorégraphe et comédien Shahrokh Moshkin Ghalam (actuellement pensionnaire de La Comédie française), pour la création « *Le Pavillon des sept princesses* », Adaptation scénographique des « Sept Portraits » du poète perse Nezami, représentée notamment au Linbury studio, Covent Garden Royal Opéra House, Londres (2002) Et au Columbia University Theatre, New-York (2004).

Elle est chorégraphe du ballet oriental pour France 2, diffusé à l'émission « Vivement Dimanche » (2006). En 2007, elle tourne dans le spectacle « *Vertiges* » au festival des Nuits de Fourvières à Lyon et en février 2009, « ISHTAR » est sa première création.

## 莱姆·夏拉贝(叙利亚)

### 舞蹈家

夏拉贝(Charabeh)女士出生于叙利亚。作为舞蹈指导和舞蹈家，她从幼年就开始东方古典舞蹈的训练。在法国期间，她学习了肢体表达、当代爵士、弗拉门科和现代舞。从1995年起，在巴黎第五大学学习心理学的同时，她也开始教授东方舞蹈。

从1996年以来，她以舞蹈指导为职业，并且参与了一系列的国家级和国际级的演出。比如1996年在拉维莱特(La Villette)、2000年在巴黎贝西综合体育馆(Palais Omnisports de Paris-Bercy) 以及2002年在阿拉伯世界研究所(Institut du Monde Arabe)等著名场所举办的演出活动。

她还和众多的舞蹈指导和舞台导演一起合作过。这其中包括与“法兰西喜剧剧团”(Comédie française)合作的，由内萨密(Nezami)的诗歌<<七美人>>改编而成的<<七公主亭>>。此剧目曾于2002在伦敦考文特花园皇家歌剧院灵布瑞室(Linbury studio, Covent Garden Royal Opera House)以及在2004年纽约哥伦比亚大学剧院上演。

她还曾经在2006年为法国二台的“星期天万岁”节目担任东方芭蕾舞的舞蹈指导。2007年时，她在“里昂夫和维耶和之夜”(Nuits de Fourvières, Lyon)艺术节上出演了<<晕旋>>。2009年，她完成了其个人的第一个创作 <<伊丝塔>>(ISHTAR)。

## Fawzi Allangawi

### ◆ Oud ◆ Kuwait ◆



Fawzi was born in Kuwait city in 1978. He obtained his university degree in “oud” instrument from the High Institute for Art of Music, Kuwait in 2002. He also earned a Mastership in Turkish music, under Professor Yurdal Tokcan in 2007. He is a member of the Kuwait Radio Orchestra and the Founder of the Orchestra of the High Institute for Art of Music. He has represented Kuwait in the global arena and played in the presence of the King of Spain on the occasion of the Royal Wedding in Madrid in 2005. As a member of the Kuwait National Orchestra, he played in Louver Museum at the opening of the Al Sabah Islamic Collection in Paris (2006). He has travelled to Egypt, Syria, Yemen, the United States

(New York), Jordan, Japan, Republic of Korea, Spain, Uzbekistan, Cuba and Geneva where he represented his country at the various concerts produced by the *Melody for Dialogue among Civilizations* Association.

He is a recipient of many awards including those of the National Council of Arts and Literature as the best Oud Player of the year.

## 法齐·阿兰夸维 - 科威特

音乐家 - 奥德演奏家(oad)

法齐·阿兰夸维先生于1978年出生在科威特。2002年在科威特，他获得了音乐艺术高等学院(High Institute for Art of Music)的“奥德”(oad)乐器演奏学位。2007年经过余赫达尔·托克坎(Yurdal Tokcan)教授的指导，他也非常精通土耳其音乐。他是“科威特电台交响乐团”(Kuwait Radio Orchestra)的一员，而且也是“音乐艺术高等学院交响乐团”(Orchestra of the High Institute for Art of Music)的创始人。他还代表科威特出现在世界舞台上。2005年，他曾经在马德里在由西班牙国王亲自出席的皇家婚礼上演出。作为“科威特电台交响乐团”的一员，他在2006年巴黎卢浮宫举行的阿尔·萨巴赫伊斯兰艺术品收藏展(Al Sabah Islamic Collection)的开幕式上进行了表演。他曾前往埃及、叙利亚、也门、纽约、约旦、日本、韩国、西班牙和乌兹别克斯坦演出。他还在“音乐，为了各文明间的对话协会”在纽约、古巴和日内瓦举办的音乐会上进行过表演。

他曾经获得过包括“国家艺术与文学理事”会授予的年度最佳奥德(Oad)演奏家在内的数项奖项。

## Adnan Saado Fadlallah -

◆ Oud ◆ Syria ◆

After finishing high school, Adnan Saado Fadlallah attended from 2005-2010 the Higher Institute for Music in Syria. He established and led the Arabic Orchestra for Solhe Al-Wadi Institute of Music in Damascus and currently teaches at Al-Kalamoon University. Mr Fadlallah has participated in various cultural festivals such as Dubai (2009), Germany (2010) Tunis (2010) and Lebanon. He was a member of the project « Music in me » which was launched by the United Nations Programme for Palestine (2007-2009).



## 阿德南·法特·阿拉

在完成高中学习后，阿德南进入了“叙利亚高等音乐学院”，并在2005至2010年期间在那里学习音乐。他创建并领导着位于大马士革的“索和·阿尔-瓦迪音乐学院阿拉伯管弦乐团”(Arabic Orchestra for Solhe Al-Wadi Institute of Music)，他同时还在阿尔-卡拉姆(Al-Kalamoon University)大学任教。作为乌德琴演奏家，法特·阿拉先生在世界各地参加各类文化艺术节，例如2009在迪拜以及2010年在德国、突尼斯和黎巴嫩。他还是“音乐在我体内(Music in Me)”计划的一员。此项目是由联合国巴勒斯坦计划(United Nations Program for Palestinian)在2007至2009年间发起的。

## ***Ebrahim Mohsen Abdulaziz Ebrahim- Bahrain***

◆ Nai ◆ Bahrain ◆



**D**ue to his love of the traditional nay instrument and his skills of playing, Mr. Ebrahim is known as Ibrahim Al Nai. He has been enamored with the nay instrument since childhood and began his musical journey with the recorder through self-instruction. He then acquired his first nai Instrument and began his education with the help of a friend who taught him the principles of playing the nai through the Tutor Music Book. Since then, his career has progressed and he has become a well-known

player. He has performed with many famous singers in Bahrain.

### **埃勃拉汉·莫桑·阿伯杜拉兹·埃勃拉汉 - 巴林**

音乐家 - 奈(Nai)演奏家

埃勃拉汉(Ebrahim)先生出生于巴林。他是一位想法独立、自学成才的艺术家。凭借他对奈(Nai)的热爱和其精湛的技艺，他获得了“埃勃拉汉·奈”(Ibrahim Al Nai)这一称号。从儿时起，他就自学演奏奈，并且在青少年时期开始自练自演。在他得到生平第一个奈(Nai)的那刻起，他的音乐生涯就已经开始了。

作为奈演奏家，他在青年时代就获得了职业生涯上成功。他甚至成为了巴林的音乐国宝，并且在巴林为许多著名歌手和音乐家伴奏



### ***Zourkhane Sport – Dance (Iran)***



#### ***Maisam Movahedi Mehr***

◆ Spinning and group leader ◆

**H**e is an athlete-champion and number one winner of spinning and group leading exercises. He was born in 1980 near Teheran and started Varzeshe Pahlevani of Iran (traditional sport of Iran) at the age of 5. His father who is also an active member of “Zoorkhaneh” encouraged him to start this traditional sport. He has studied Persian language and physical education. He obtained his championship in fast spin and hammer spin and coaches youth teams. He has won the championship of these two sports for Iran in several competitions.

## 梅伊塞姆·莫瓦赫迪·梅尔 - 伊朗

“自旋”及团队领导人

梅伊塞姆·莫瓦赫迪·梅尔是一位冠军运动员。他是“自旋”竞技项目冠军以及团队带头人。他于1980年出生在德黑兰，并在五岁的时候就投入到了伊朗传统体育项目“皇室体育”(Varzeshe Pahlevani)中。最为一位活跃的“体育场”(Zoorkhaneh)成员，他的父亲鼓励他积极参与此项运动。他的专业是波斯语和体育教育。他曾获得过“快速自旋”(fast spin)和“自旋扔锤”(hammer spin)竞技项目的冠军，并曾为伊朗在众多的比赛中赢得过这两个项目的冠军。他也作为教练指导青年队。



### **Seyed Mohammad Ali Eshaghi Shahri**

◆ Drummer and leader of Zoorkhaneh ◆

He is a member of the house of music and a member of the professional drummers committee. He won the title of best drummer in the Iranian festival. Born in 1966 in the city of Qhom, he is married with 2 children and earned his title in Shohada Zoorkhaneh which he also manages.

He earned his mastership in playing Tonbak which is the modern drum for traditional music of “Zoorkhaneh” and Zarb, the large drum being played in Zoorkhaneh. He earned the title of champion of drums in several competitions.

## 赛伊德·穆罕默德·阿里·艾沙格里·沙里 - 伊朗

鼓手和“体育场”领导人

赛伊德·穆罕默德先生来自于一个音乐之家，并且是专业鼓手委员会的委员之一。他曾赢得了“伊朗艺术节”最佳鼓手称号。他于1966年出生在科恩市(Qhom)。他在其本人所管理的“索哈达体育场”(Shohada Zoorkhaneh)获得了他的称号。

他在冬巴克鼓(Tonbak)和扎布鼓(Zarb)方面技艺非凡。前者是用于演奏“体育场”(Zoorkhaneh)传统音乐的一种现代鼓，而后者是在“体育场”演奏的一种大鼓。赛伊德·穆罕默德先生曾数次在鼓类大赛中获得冠军。



### **Amir Kamli**

◆ Drummer ◆

He is a winner of modern drum and epic music competition of Iran and tops the best drummers in the country. He was born in the city of Ilam in 1982 and started his career and education as of the age of 13. He has been an active member of “Zoorkhaneh” in many cities, such as Ilam, Karaj and Tehran. In addition to his achievements in playing the traditional drums he also won awards for “Kabadeh keshi” which is swinging large heavy metal piece. Kabadeh symbolizes a bow in ancient Iran.

## 阿米尔·卡姆里 - 伊朗

鼓手

阿米尔·卡姆里是现代鼓和伊朗史诗音乐冠军，也是伊朗全国最优秀的鼓手。1982年，他出生在伊拉姆市(Ilam)，并在13岁时就开始了他的职业生涯。长期以来，在众多不同城市例如伊拉姆、卡拉杰和德黑兰，他一直是“体育场”(zoorkhaneh)的积极成员。除了在传统鼓演奏方面的成就，他还赢得过“卡巴德克士”(Kabadeh Keshi)的最佳奖项。这是一种摆动巨大而笨重的金属片的传统竞技项目。Kabadeh在古代伊朗象征着弓。





## Ali Jalijo

◆ Champion of juggling ◆

As a professional athlete, Ali Jalijo is champion of Iran in spinning and juggling. He was born in 1992 in Alborz state, City of Karaj. He started Varzeshe Pahlevani (traditional sport of Iran) at the age of 10 under the leadership of his grandfather, who was a master of spinning.

Ali has won 3 years of championships in fast spin and hammer spin for Iran and obtained a Gold medal in juggling which is the spectacular part of Zoorkhaneh. He has just finished his high school education and will continue with mastery of physical education.

## 阿里·加力乔 - 伊朗

杂耍冠军

作为专业运动员，加力乔先生是伊朗传统竞技“自旋”(spinning)和“杂耍”(juggling)冠军。他于1992年出生在阿尔博兹州卡拉杰市(Alborz state, city of karaj)。在10岁时，他就在曾是自旋项目大师的祖父的教导下开始了伊朗传统竞技项目“皇室体育”(Varzeshe Pahlevani)的训练。

阿里3次为伊朗在“快速自旋”(fast spin)和“自旋扔锤”(hammer spin)项目中取得冠军。他还曾经获得过一枚杂耍金牌。杂要是“体育场”(Zoorkhaneh)运动中非常吸引人的一部分。如今，他刚完成了他的高中教育，并会继续在体育教育方面的学习

## Aishwarya Nityananda

◆ Dancer ◆ India ◆

After graduation from College, Aishwarya Nityananda pursued her career in dancing. For some 18 years, she learnt Bharathanatyam under the able guidance of Guru. Radha Sridhar of Sri Venkatesha Natya Mandira. At the same time, she also learnt music under the guidance of Vidushi Smt. Vasantha Madhavi.

She was recipient of the Central Merit Scholarship as an Outstanding and Upcoming Bharathnatyam Dancer for the year 1999-2000.

Ms Nityanada has given over 250 performances and festivals all over India and abroad. Several of these performances have been highly commended by art lovers and media. She has also exhibited her versatility by performing the main roles in various dance productions of Venkatesha Natya Mandira. She has proven herself as an excellent creative choreographer. Her recent dance production "Sri Guru Vandana" is about the importance of Guru and Guru Bhakthi.

Throughout her career she gained a number of prestigious prizes and awards such as MGR award to the young Danseuse", the 'Natya Kala Vipanchee' from Vipanchee Art Foundation, the Chennai. "Kishora Pratibha" Award in 2002 given by the department of Kannada and Culture, Government of Karnataka, the Rolling Shield, and the 1st Prize at the state level of the "Hejje-Gejje Bharatnatyam competition.



## 艾西瓦娅·尼提阿南达

舞蹈家

大学毕业以后，艾西瓦娅开始了她的舞蹈生涯。在之后18年中，她在斯里·旺卡特莎·纳特亚·曼迪拉(Sri Venkatesha Natya Mandira)的瑞达哈·斯里德哈大师(Radha Sridhar)

的指引下学习巴拉萨纳泰姆舞(Bharathanatyam)。同时，她也在维杜诗·斯木特·瓦桑萨·玛德哈维大师(Vidushi Smt. Vasantha Madhavi)的指导下学习音乐。

作为杰出巴拉萨纳泰姆舞(Bharathanatyam)舞蹈家，她获得了1999-2000年度“中央功勋奖学金”(Central Merit Scholarship)。

尼提阿南达女士至今已经在印度全国和国际上各类演出和艺术节中演出超过250场。其中一些表演受到了艺术家爱好者和媒体的高度评价。

她也通过在凡卡特莎·纳特亚·曼迪拉(Venkatesha Natya Mandira)的不同作品中担纲重要角色而展现出了她的多才多艺，并且证明她是一位出色的具有非凡创造力的舞蹈指导。她最近的舞蹈作品<<斯里·大师·万达纳>>(Sri Guru Vandana)是以“大师和巴哈克提”(Guru and Guru Bhakthi)为主题的一部剧目。

在其艺术生涯中，她获得过一系列重要奖项，比如“MGR青年舞蹈家奖”和由金奈(Chennai)“维潘切艺术基金会”(Vipanchee art foundation)颁发的纳特亚·卡拉·维潘切(Natya Kala Vipanchee)奖。2002年，她获得了由卡纳塔克邦政府卡纳达语和文化部(department of Kannada and Culture, Government of Karnataka)授予的“凯索拉·普拉提巴”(KISHORA PRATIBHA)奖。她还在邦级的“海杰-介杰巴拉萨纳泰姆舞大赛”(Hejje-Gejje Bharatnatyam competition)中获得过一等奖 - “滚盾奖”(Rolling Shield)。

## ***Sangeetha Sambhrama (Rama)***

◆ Vocalist ◆ India ◆

**P** Rama had a childhood inclination for music. She received training from T. R Srinivasan, a senior vocalist. Rama's unchallenged supremacy in music was amply acknowledged in every competition she participated right from her school days. With this proven record of achievements, Rama chose to take up her academic pursuit in music. She completed her Masters degree in music with distinction from the Mysore University. Rama received her advanced training from Smt. Nagamani Srinath and also from Sri. R. K. Srikantan.

All India Radio, a nationally acknowledged professional organization, has placed Rama in 'A' Group in classical vocal, 'A' Grade in rendering of devotional music and 'A' Grade in light music rendition- a unique distinction for an artist denoting the professional versatility and supremacy in the field. Enacting and rendering of Kannada poetic classics is yet another dimension of Rama's histrionic caliber. She has given vocal support to famous dancers like Hema Malini, Vasundhara Doraiswamy, Pratibha Prahlad, Swapna Sundari, Deepak Mazumdar and Gracy Singh. P. Rama's intuitive excellence in concert with a vibrant professionalism has given rise to an artist of exception.



## **桑吉塔·桑布拉玛·(拉玛) - 印度**

歌手

P.拉玛从童年起就喜好音乐。她曾接受了资深歌手T.R.·斯里尼瓦桑(T.R. Srinivasan)的训练。从学生时代起，拉玛在音乐方面不容置疑的过人天分就在所有她参加的竞赛中得到了充分地体现。在取得骄人成绩之后，拉玛选择开始她在音乐学术方面的追求。之后，她已优异的成绩在迈索尔大学(Mysore University)取得了音乐硕士学位。拉玛还曾经在纳加玛尼·斯里纳什(Nagamani Srinath)和斯里·R.K.·斯里坎坦(Sri. R. K. Srikantan)的指导之下进行了更高水平的音乐训练。

全国公认的专业机构“全印度广播电台”把拉玛归入“古典声乐A级”、“倾情音乐演绎A级”以及“轻音乐演绎A级”。如此一位在音乐方面如此多才多艺并且天赋过人的艺术家，并且能够获得以上这些荣誉，她是独一无二的。



表演和演绎卡纳达语诗歌经典是拉玛在戏剧方面的才能的体现。她曾为众多的著名舞蹈家提供了声乐支持，例如赫马·马丽尼(Hema Malini)、瓦森德哈拉·多莱斯瓦米(Vasundhara Doraiswamy)、普拉蒂巴·帕普拉拉德(Pratibha Prahlaad)、斯瓦普纳·森达瑞(Swapna Sundari)、迪帕克·玛祖达(Deeptak Mazumdar)和格雷·辛格(Gracy Singh)等。

P.拉玛在音乐演出中的出色直觉以及她充满活力的专业精神使她成为了一名杰出的艺术家。

### ***Pulikeshi Kasthuri -***

◆ Musician - Cymbals, Dancer, Choreographer  
◆ India ◆



**P**ulikeshi Kasthuri was born in Bangalore in a family of literary personalities and artists. He learnt the art of Bharathanatyam, Kathak and choreography from eminent experts in the respective fields. Pulikeshi is a graduate in choreography under the guidance of Dr. Maya Rao and has obtained a Master degree in Dance from Bangalore University. Pulikesh has performed and travelled widely all over India, Europe, Middle East, Africa, the US and SAARC countries as a Dancer and Nattuvangist accompanying the leading dancers of Karnataka. He has served as the secretary of Karnataka Nrityakala Parishath, is the artistic Director of Shantala Arts Trust and teaches the art of

Bharathanatyam and Nattuvangam. He is considered as one of the leading much sought-after artists in India.

### **普利凯希·卡斯素里** 舞蹈家和舞蹈指导

普利凯希出生在印度班加罗尔(Bangalore)的一个文人和艺术家家庭。他曾经在巴拉萨纳泰姆舞(Bharathanatyam)、卡塔克(Kathak)和舞蹈术方面的杰出大师们的指导下进行了学习。普利凯希在玛亚·饶博士(Dr.Maya Rao)的指导下完成了舞蹈编排的学习，并获得了班加罗尔大学(Bangalore University)的舞蹈硕士学位。身为舞蹈家，普利凯希在世界各地演出和旅行，足迹遍及印度、欧洲、中东、非洲、美国 and 南亚区域合作联盟各国。他还出任卡纳塔克邦的尼瑞塔亚卡拉帕瑞夏特(Karnataka Nrityakala Parishath)秘书一职。同时，他还是“姍塔拉艺术团”(SHANTALA ARTS TRUST)的艺术指导，并教授巴拉萨纳泰姆舞(Bharathanatyam)和纳图旺干舞(Nattuvangam)。他是目前在印度极受欢迎的艺术家之一。

### ***Vid. V.R. Chandrashekar***

◆ Musician – Percussion  
Mridangam ◆ India ◆

**V**id.V.R.Chandrashekar (fondly known as VRC) is a percussion (Mridangam) artist and has over the last 25 years been an accompanying artist for well known musicians like Vid.R.A.Rama Mani, the Bombay Sisters (C.Saroia and Sri Lalitha) and Maharajapuram Ramachandran.



He initially was trained by VID A.Rajachar and VID.R.A. Rajagopalan and his professional training was under VID.T.A.S. Mani. In 1992, he started his dance training and soon he accompanied renowned dancers such as Vani Ganapathy, Shridhar (Actor), Padmini Ravi, Kiran Subramanyam, Padmini Ramachandran, Prathibha Prahalad, Padmaja and others.

He participated in many performances in India and abroad and performed at various musical festivals and teaches Mridangam to both Indian and foreign students and conducts programs and performances for RC Academy of Music and Dance. He is the recipient of various awards, such as Best Mridangam Player Award at Gayana Samaja and has been awarded the State Government scholarship in 1983-1986.

## V.R. • 钱德拉谢卡 (大师) - 印度

### 打击乐器 - 姆里丹鼓

V.R. • 钱德拉谢卡是打击乐器姆里丹鼓 (MRIDANGAM)的表演艺术家。在过去的25年中，他曾为著名的音乐家，如R.A. • 拉玛 • 玛尼大师 (Vid.R.A.RAMA MANI)、“孟买姐妹”(BOMBAY SISTERS)和玛哈拉加 • 普拉姆 • 拉姆 • 钱德拉谢卡(MAHARAJA PURAM RAMA CHANDRAN)等伴奏。

最初，他在A. • 拉加萨哈大师(VID A.RAJACHAR)和R.A. • 拉加高帕兰大师(VID.R.A. RAJAGOPALAN)的门下训练。之后，他又在T.A.S. • 马尼大师的指导下进行专业训练。自1992年起，他开始舞蹈方面的训练，并很快就为众多著名舞蹈家伴舞，例如瓦尼 • 加纳帕斯(Vani Ganapathy)、演员史瑞德哈(Shridhar)、帕德玛加 • 拉维(Padmini Ravi)、凯兰 • 苏伯拉曼亚姆(Kiran Subramanyam)、帕德米尼 • 拉玛山德朗(Padmini Ramachandran)、普拉提哈 • 普拉哈拉德(Prathibha Prahalad) 和帕德玛加(Padmaja)等。

他参加了许多印度国内和国外的演出，并在不同的音乐节中表演。他还教授印度和外国学生姆里丹鼓(Mridangam)。他也为“RC音乐和舞蹈学院”(RC ACADEMY OF MUSIC & DANCE)进行指导，并还亲自出演。

他获得过如“加雅纳 • 萨玛”(Gayana Samaja) 最佳姆里丹鼓演奏家奖以及1983至1986年间国家政奖学金在内的众多奖项。

## Vid. Narasimha Murthy N.R.

### ◆ Musician - Carnatic Flutist ◆ India ◆



Narasimha Murthy is an accomplished Carnatic flutist. He started at a very young age his training with Guru Vid. M.S Srinivasa Murthy, later with Guru Vid. M.R.Doraswamy. His vocal training was under Guru Vid. S.Shankar. Adeptly nurtured under their guidance with dedication to music, he is known for his melody, nuances and creativity. He is a graded A artist from “All India Radio and Doordarshan India”

In 1994 he was invited by the Government of Wales to perform in the “First Aisan Festival” which took place in Lincoln Center, New York. He has been part of the Nrithyanjali School of Dance headed by Kalimamani Smt. Ramya Ramnaraya and composed several pieces for dance and music. He has extensively travelled globally to spread Carnatic music.

## 纳拉辛哈·穆尔蒂.N.R.(大师)

### 卡纳迪克长笛演奏家

纳拉辛哈·穆尔蒂是一位事业有成的卡纳迪克长笛演奏家。从幼年起，他就师从斯瑞尼瓦沙·穆尔蒂大师(Vid.M.S Srinivasa Murthy)。之后，他又在M.R.多拉斯瓦大师(Vid.M.R.Doraswamy)门下学习。他的歌唱技艺则是在S.·山卡尔大师(Vid.S.Shankar)的指导下获得的。在以上众多大师的指导下，以及对音乐的执着，他得到了飞快的成长。如今，他以优美的旋律、丰富的音乐细节以及非凡的创造力而闻名。他被评为“全印度电台和电视”(All India Radio and Doordarshan India)的“优秀级艺术家(graded artist)”之一。1994年他受到威尔士政府邀请在纽约“林肯中心”举行的“第一届亚洲艺术节”上表演。他还是由卡里玛玛尼·斯木特·兰亚·兰纳拉亚(Kalimamani Smt.Ramya Ramnaraya)领导的“纳瑞斯杨加里舞蹈学校”(Nrithyanjali School of Dance)的成员。他曾经为多部舞蹈和音乐剧目进行了曲目创作。他周游全球，以推广卡纳迪克音乐(carnatic music)。

## Ravibandhu Vidyapathy

◆ Dancer, choreographer,  
percussionnist (Kandyan dance)

◆ Sri Lanka ◆

Ravibandhu Vidyapathy is one of Sri Lanka's leading dancers, choreographers and percussionists. Hailing from a traditional family of classical Kandian dance, he is the 6th generation torch-bearer of that particular school of dance.

As a dancer and choreographer, his ground-breaking bowkrs based on both eastern and western classic, such as Ramayana, Maha Bharatha, Romeo Juliet, Macbeth (his last full length ballet produced in 2007) have won national and international recognition after performances at the Sadlers Wells Theatre (London) and the Kennedy Centre (Washington D.C)

As a musician, he is known as a modern pioneer for developing traditional drumming into a concert art. His special brand is to compose for large drum ensembles. His collaboration with world renowned artists like Zakir Hussain, Billy Cobham, Trilok Guruthu and Robin Shulkowsky at various high profile events like the WOMAD, have brought about new dimensions in world percussion music.



## 兰维班度·维德亚帕提 - 斯里兰卡

### 舞蹈演员、舞蹈指导和打击乐器演奏家(康提舞)

兰维班度先生是斯里兰卡最主要的舞蹈演员、舞蹈指导和打击乐器演奏家之一。来自于一个有着深厚康提舞传统的家庭，他是家庭中的第六代舞蹈接班人。

作为舞蹈演员和舞蹈指导，他同时以东方和西方古典作品为基础，创作了具有突破性的作品。《<罗摩衍那>(Ramayana)、《<摩诃婆罗多>(Maha Bharatha)、《<罗密欧与朱丽叶>和《<麦克白>(Macbeth)等作品曾在伦敦萨德勒斯·韦尔斯剧院(Sadlers Wells Theatre, London)和华盛顿特区肯尼迪中心(Kennedy Centre, Washington D.C)上演，并赢得了国内和国际上认可与好评。

作为音乐家，他以把传统鼓类融入音乐会艺术而闻名，并被视为其先驱之一。他的拿手好戏是为大型鼓乐团作曲。他曾经和扎基尔·侯赛因(Zakir Hussain)、比利·科巴姆(Billy Cobham)、屈艾洛克·古鲁图(Trilok Guruthu)和罗宾·舒尔考斯基(Robin Shulkowsky)等世界著名艺术家合作在各类不同的活动(例如WOMAD)中合作。他为打击音乐注入了全新的元素。

## ***Dickmadugodage Rohan Chithrakumara Weerasinghe***

◆ Singer, Music Composer and Director ◆ Sri Lanka ◆



**R**ohan Weerasinghe was born in 1949 in Nuwara Eliya, Sri Lanka. He completed his education at several institutions and obtained his graduate education at the Government College of Music Colombo.

From 1975 to 1983 he worked as a music teacher and from 1983 to 2005 he was the Deputy Manager and Quality Controller in “Singlanka” cassettes and CD Company. Since 2005, he is an Advisor to the President of

Socialist Democratic Republic of Sri Lanka on Cultural and Aesthetic Affairs. He has received several awards as Best Music Director from various associations, such as the 22nd National Film Awards, the 8th National Tele Awards, the 2nd National Drama Awards, and the Media Awards as the Most Popular Music Director.

His extensive talents have brought him on many tours around the world since 1979, including the UK, Australia, Europe, the Middle East, the United States, Japan and many others. He has been the only Sri Lankan musician who has held a Musical Show with his own composition in the world renowned Sydney Opera House.

## **迪克马杜格达格·罗汉·切特拉库马拉·维拉辛和 - 斯里兰卡**

歌手、音乐作曲家和音乐总监

罗汉先生于1949年在斯里兰卡努沃勒埃利耶(Nuwara Eliya)出生。他曾经在不同的院校中进行学习，并且在科伦坡政府音乐学院(Government College of Music Colombo)完成了他的大学学习。

在1975至1983年期间，他担任音乐教师。从1983至2005年，他出任了“新兰卡磁带和光盘公司”(Singlanka cassettes and CD Company)的副总经理和质量监控官。从2005年起，他是斯里兰卡总统的文化与美学事务方面的顾问。他获得过众多来自于不同协会的最佳音乐总监奖项，例如第22届国家电影奖、第8届全国电视奖、第2届全国戏剧奖，并且还获得了传媒大奖中的最受欢迎音乐总监奖。

自1979年以来，他在音乐方面的多才多艺使他能够在世界各地演出，比如英国、澳大利亚、欧洲、中东、美国和日本。罗汉先生也是唯一一位曾在著名的悉尼歌剧院上演由其本人亲自作曲的音乐剧的斯里兰卡音乐家。

## ***Ostad (master) Ghulam Hossain***

◆ Musician - Robab ◆ Afghanistan ◆

**O**usted Ghulam Hossain started to learn rebab at the age of sixteen from Master Mohammad Omar. He worked with Afghanistan National TV for several years and subsequently joined the Army Music Unit where he continued demonstrating his musical talents for some 24 years. His performances have included many concerts worldwide that have brought him to countries such as Norway in 1990, Iran in 2002 and 2004, Pakistan in 2003, London in 2003, Dubai in 2003, Paris in 2003, Belgium in 2004, Tajikistan in 2006, and Germany in 2007. He has performed with Hedaiatollah Khan, Davood Sar Khosh, and Babe Heidar. Presently, Mr. Hossain works with the Aga Khan Foundation for the Center of Asian Music.



## 古拉姆·侯赛因 (大师) - 阿富汗

音乐家 - 鲁巴伯琴演奏家

古拉姆·侯赛因大师十六岁时在穆罕默德·奥马尔(Mohammad Omar) 大师的指导下开始学习鲁巴伯琴。他曾在阿富汗国家电视台工作了数年，其后又加入了“军乐团”(Army Music Unit)，并在之后的24年中一直在那里体现着他的音乐才华。他也在世界各地参加音乐会演出，比如1990年在挪威，2002年和2004年在伊朗，2003年在巴基斯坦，2003年在伦敦、迪拜和巴黎，2004年在比利时，2006年在塔吉克斯坦以及2007年在德国。他曾和赫戴阿托拉·可汗(Hedaiatollah Khan)、达伍德·萨·可叙(Davood Sar Khosh) 以及贝贝·黑达尔(Babe Heidar)合作演出。目前，侯赛因先生为亚洲音乐中心(Center of Asian Music) 的阿迦汗基金会(Aga Khan Foundation)进行演出。

## ***Ostad (master) Fageer Hasan***

◆ Musician- Tabla ◆ Afghanistan ◆

Ousted Fageer Hasan began to learn the traditional instrument of tabla at the age of six. He studied under various Masters throughout his educational career. He has worked along with Afghanistan National Television for several years and today works with the Aga Khan Foundation at the Center of Asian Music. In June 2010, he has traveled to Morocco to demonstrate the beauty and harmony of the tabla instrument.

## 法基尔·哈桑 (大师) - 阿富汗

音乐家 - 手鼓演奏家

法基尔·哈桑大师从六岁起就开始学习传统乐器手鼓(Tabla)。他曾师从不同的音乐大师。法基尔·哈桑曾在阿富汗国家电视台有过数年的工作经验。如今，他在亚洲音乐中心(Center of Asian Music)的阿迦汗基金会(Aga Khan Foundation) 进行表演。今年6月，他曾前往摩洛哥演出，以展示手鼓(Tabla)音乐的优美与和谐。

## ***Abdul Latif***

◆ Musician - Toola-Flute ◆ Afghanistan ◆

Abdul Latif started to learn the traditional flute, known as the Toola, in 1986. Upon mastery of the instrument, he began teaching at the Academy of Music for several years, sharing the skills and techniques he acquired. Presently, he continues his musical career with the Aga Khan Foundation at the Center of Asian Music and has traveled to Morocco in June 2010 to further demonstrate the unique sounds of the Toola Flute.

## 阿卜杜勒·拉蒂夫 - 阿富汗

音乐家 - 长笛(图拉)演奏家

阿卜杜勒·拉蒂夫先生从1986年起就开始学习传统长笛(也被称为“图拉”)。凭借他在长笛方面娴熟的技巧，他在音乐学院任教多年，并将他所掌握的演奏技能和技巧分享给他人。如今，他在亚洲音乐中心(Center of Asian Music)的阿迦汗基金会(Aga Khan Foundation)继续着他的音乐生涯。今年6月，他曾前往摩洛哥表演，以长笛所特有的声音。

## **Islamov Ziyodulla Ubaidullaevich**

◆ Musician - Dorya ◆ Uzbekistan ◆

**I**slamov Ubaidullaevich was born in Tashkent in 1977. At the age of 11 he started to attend a circle of doyra players led by the House of Culture Alisher Navoi. He completed his musical studies in 1996 and graduated from the Traditional Song and Performance Art of Khamza musical college.

From 1998-2003 he taught at Tashkent musical school and then he worked as a performer with the Rajabiy Ensemble. In 2004, he participated in the Fourth International Folklore Dance Festival "Fogmed" held in Antalya, Turkey, in the Potsdam Festival "International Open Door Days" in Germany and in the festival "Tolerance, Get Acquainted While Dancing".

Since 2006 he has been working in the Ensemble of Uzbek Song and Dance as a doyra player and takes an active part in the national festive concerts "Mustakillik", and "Navruz".



## **伊斯拉莫夫·兹尤杜拉·尤拜杜拉维奇 - 乌兹别克斯坦多亚**

伊斯拉莫夫于1977年出生在塔什干(Tashkent)。11岁时，他就加入了由阿利舍·尔纳沃伊(Alisher Navoi)领导的多亚(Dorya)演奏团体。他在1996年完成了在康萨音乐学院(Khamza musical college)的学习，并从传统演唱和表演艺术专业顺利毕业。

1998年至2003年期间，他在塔什干音乐学校任教，并在莱加比乐团(Rajabiy Ensemble)中演出。2004年，他参加了在土耳其安塔利亚(Antalia)举行的第四届“国际民间舞蹈节-弗格麦德”(Fogmed)，在德国波茨坦(Potsdam)举办的“国际户外日艺术节”(International Open Door Days)，以及“舞蹈赋予我们宽容”(Tolerance, Get Acquainted While Dancing)艺术节。

自2006年以来，他作为多亚(Dorya)演奏家为乌兹别克斯坦歌舞团进行表演。他还曾积极参与国家级的音乐会的演出，比如“穆斯塔克烈尔克”(Mustakillik)和“纳夫鲁兹”(Navruz)音乐会。

## **Gilmiyarova Ruzilya Magasumovna**

◆ Dancer ◆ Uzbekistan ◆



**G**ilmiyarova Magasumovna was born in Tashkent in 1985. After her schooling in 1992, she entered to the Choreography Department of the Variety-Circus College and in 2004 she finished her college degree with honors.

In 1999, she completed her studies at the children's choreographic studio, which was headed by the Honored Actress of Uzbekistan, Erkinoi Rasulhodjaeva. In 2005, she took up employment with Bernara Kariyeva dancing school as a teacher of choreography. In 2006, she entered the "Leader of Choreographic Groups" Department of the Higher School of National Dance and Choreography, now a graduate student of

the school.

Since 2009, she has worked at the Kadir Muminov State Ensemble of Song and Dance of Uzbekistan.



## 吉尔尼亚罗娃·鲁兹尔亚·马加苏莫瓦纳 - 乌兹别克斯坦舞蹈家

吉尔尼亚罗娃出生于1985年。在1992年完成中学学习后，她进入了杂耍马戏学院 (Variety-Circus College) 的舞蹈编排系，并且在2004年以优异成绩完成了学业。1999年时，她完成了在乌兹别克斯坦尔凯诺伊·兰索尔霍德佳伊娃 (Erkinoi Rasulhodjaeva) 领导的儿童舞蹈术工作室的学习。2005年，作为舞蹈编排教师，她开始供职于伯纳拉·凯瑞伊娃舞蹈学校 (Bernara Karieva dancing school)。2006年，她进入了国家舞蹈和舞蹈编排高等学校的“舞蹈术团体领袖系” (Leader of Choreographic Groups Department) 系学习。如今，她已顺利毕业。从2009年至今，她任职于乌兹别克斯坦卡迪尔·木米诺夫国立歌舞团 (Kadir Muminov State Ensemble of Song and Dance of Uzbekistan)。



### **Ruzieva Nilufar Abdujalilovna**

◆ Dancer ◆ Uzbekistan ◆

Ruzieva Abdujalilovna was born in Tashkent in 1989. After finishing her studies in 2003 she entered to the Choreographic College of Tashkent State Higher School of National Dance and Choreography.

In 2005 she began working in the Kori Yakubov Ensemble of Song and Dance and in 2008 she graduated from the Choreographic College with honors and since then she works there as a dancer.

## 鲁兹艾娃·尼鲁法·阿部杜加里罗夫娜 - 乌兹别克斯坦舞蹈家

鲁兹艾娃 (Ruzieva) 于1989年出生在塔什干 (Tashkent)。2003年完成学业后，她进入了塔什干国立舞蹈和舞蹈编排高等学校的舞蹈术学院。

2005年起，她开始为古里·雅库博夫 (Kori Yakubov) 歌舞团工作。2008年，她从舞蹈编排学院以优异成绩毕业，并开始了舞蹈演员生涯。

### **Anel Nurseitova**

◆ Dancer ◆ Kazakhstan ◆

Anel Nurseitova was born in Issyk, Almatinsky Region in 1990. She started her dancing career at age seven when she joined an ensemble. At 13, she was accepted at the newly opened school of Traditional Dance in Astana (Kazakhstan).

In 2004, she became a winner of the National Contest "Balbobek". In 2005 she won first place at the International Festival "Delfijskie Igry". In 2006 she was a soloist of the President's Orchestra. In 2008, Anel Nurseitova won the gold medal at the Fifth Olympic International Dance Competition in Berlin, Germany.

In 2008, she became the winner of the First International Contest of Choreography Schools "Orleu". In May 2010, she was invited to perform at a concert in Dubai (UAE). The repertoire of the dancer consists of Kazakh traditional dances.



## 阿内尔·奴塞托娃 (Anel Nurseitova) - 哈萨克斯坦

### 舞蹈家

阿内尔·奴塞托娃(Anel Nurseitova)出身于哈萨克斯坦阿而马坦斯基(Almatinsky)地区的埃塞克(Issyk)。在七岁时，她就以幼年舞者的身份加入了“尤里伯卡”(Ulybka)剧团。她在13岁时被当时在哈萨克斯坦阿斯塔纳(Astana)新成立的传统舞蹈学校所录取。

2004年，她在国家级比赛“贝尔伯贝克”(Balbobek)中获得了冠军。2005年，她又在“黛尔菲斯基·埃格瑞”(Delfiyskie Igry)国际音乐节中获得了第一。2006年，她被任命为总统管弦乐团的独奏。2008年，她在德国柏林举行的第五届“奥林匹克国际舞蹈大赛”中获得金牌。同年，她还获得了“舞蹈学校国际大赛”奥乐奖(Orleu)的第一名。在今年5月，她受邀专程赴阿联酋的迪拜市表演哈萨克传统舞蹈

## Yerbolat Myrzaliyev-

### ◆ Musician- Kobyz ◆ Kazakhstan ◆



Yerbolat Myrzaliyev was born in 1983 in Almaty. He began his training in music, specifically in folk instrumental genre “Kobyz”, as of age three. He was trained at the musically specialized College for Gifted Children (K. Baiseitova College), where he graduated with honors. Throughout his career as an artist, he obtained the “Altyn Belgy” and other honorary awards and grand prizes.

## 耶赫伯拉特·米尔扎里耶夫 - 哈萨克斯坦

### 音乐家 - 科百兹琴演奏家

耶赫伯拉特·米尔扎里耶夫于1983年出生在哈萨克斯坦阿拉木图市(Almaty, Kazakstan)。他从三岁起就开始他的音乐培训，特别是在科百兹琴(Kobyz)等传统民间乐器方面。他曾经在最高等级的天才儿童音乐学院“K.百瑟托瓦学院”(K. Baiseitova college)进行音乐培训，并且以优异的成绩毕业。在他的音乐家生涯中，他曾获得过“阿尔坦·贝尔基”(Altyn Belgy)和其它众多大奖和荣誉奖项。

## Akbope Abilbekova

### ◆ Musician - Kobyz ◆ Kazakhstan ◆

Akbope Abilbekova received her diploma from Baiseitova Republican Specialized Music School for Talented Children in 2004. She attended the Kurmangazy National Conservatory in 2008 and returned to the Kazakh National Conservatoire in 2010, where she received her Masters of Arts. Her specialities are those of artist, soloist, and teacher of the dombyra, saz syrnay, zhetigen, and shan kobyz. From 2005-2007, she was an Artist of the Orchestra in the Zh. Elebekoy State Academic Orchestra of National Instruments and again the Artist of Orchestra, soloist (saz syrnay, zhetigen) from 2007 to 2010. From 2008 until present,



Ms. Abilbekova worked as an Instructor at the Republican Specialized Music School for Talented Children and the Republican Circle College.

She has received multiple awards such as the Zhubanov Laureate competition for dombyra, the Republican competition “Balakai” for saz syrnai, the Republican television competition «Zhas Dauren» for dombyra, and vocal, the Republican Contest of Traditional Music «Asyl mura» for folklore instruments, the Grand Prize in the Festival of Traditional Music «Mangilik saryn» for saz syrnay, and zhetigen, and in the Competition of Performers in project “Bingostar”.

## 阿克波普·阿比尔别克瓦 - 哈萨克斯坦

### 科百兹琴演奏家

阿克波普·阿比尔别克瓦(Akbope Abilbekova) 女士在2004获得了“百瑟托瓦共和国天才少年音乐学校”(Baiseytova Republican Specialized Music School for talented Children)的文凭。2008年时,她加入了库曼凯兹国家音乐学院(Kurmangazy National Conservatory)。在2010年她进入了哈萨克国家音乐学院(Kazakh National Conservatoire)并在那里获得了艺术硕士学位。她的专业非常广泛。她不但是艺术家和独奏家,同时也是东布拉(dombyra)、萨兹塞内(saz syrnay)、泽铁亘(zhetigen)和善科百兹(shan kobyz)教师。

阿比尔别克瓦女士曾获得各类奖项,比如在“祖巴诺夫桂冠大赛”(Zhubanov Laureate competition)中获东布拉(dombyra)奖项,在“巴拉凯国家级大赛”(Republican competition “Balakai”)中获得萨兹塞内(saz syrnay)奖项,在扎斯·多伦共和国电视大赛(Republican television competition “Zhas Dauren”)中获东布拉(dombyra)奖项。她还在“国家传统音乐阿塞·木拉大赛”(Republican contest of traditional music “Asyl mura”)中获得民间乐器奖项,在“曼基里克·萨瑞传统音乐节”(Festival of traditional music “Mangilik saryn”)上获得了萨兹塞内(saz syrnay)奖项,并且也在“瞧,明星”(Bingostar)项目大赛中获得了泽铁亘(zhetigen)奖项。

## Muhammad Dahari Bin Che Seman

### ◆ Musician - Rebab ◆ Malaysia ◆



With a family background in music, Muhammad Dahari can play various musical compositions from Kelantan state. He has received the Champion Award in the Serunai Music Competition in 1998 as well as the Champion Award (within the Music category) in the National Dance Festival in 2000. He has also performed in cities and countries such as Paris, Iran, the US, Singapore, London and many others. Today, he is working with the Malaysia Traditional Orchestra Istana Budaya in the Ministry of Information, Communication & Heritage Malaysia under the Conductor Mohd Yazid Zakaria.

## 穆罕默德·达哈里·本·彻·瑟曼 - 马来西亚

### 雷贝琴演奏家

穆罕默德·达哈里先生出生在一个音乐家庭。他能够演奏吉兰丹州(Kelantan state)的多种传统音乐。他在1998年的瑟鲁奈音乐大赛(Serunai Music Competition)中获得了冠军。他还在2000年的国家舞蹈艺术节上的音乐类中获得了冠军。他还曾经在巴黎、伊朗、美国、新加坡和伦敦等不同城市和国家演出。如今,他在马来西亚信息、通讯和马来西亚传统遗产部(Ministry of Information, Communication & Heritage Malaysia)下属的马来西亚文化宫传统乐团(Malaysia Traditional Orchestra Istana Budaya)工作。该乐团由莫哈末·耶齐德·扎卡里亚(Mohd Yazid Zakaria)担任指挥。

## ***Zamzaharman Mohd Zambrin***

◆ Musician - Sape ◆ Malaysia ◆

**Z**amzaharman Zambrin has the ability to play various traditional and modern music instruments such as flute, accordeon, Malay gamelan ensemble, Tak lempong ensemble, serunai kedah and many others. He is the Music Director of the Theater “Tun Mamat” and Music Coordinator for the song title “Ondeh Iyo Baalah Kakaba” in Paluan Nakasari Concert iat Istana Budaya. In 2008, he participated in the World Competition of Performing Arts (WCOPA), held in Los Angeles and he won 3 gold, 2 bronze and 1 silver medals in various music categories. He has also performed in Indonesia, Vietnam, Italy, Japan, Saudi Arabia, Singapore and many others. Today, he is working with Malaysia Traditional Orchestra Istana Budaya, Ministry of Information, Communication & Heritage Malaysia under the conductor Mohd Yazid Zakaria.



## **赞扎哈曼·莫哈末·赞布林 - 马来西亚**

萨佩演奏家

赞布林先生能够演奏多种传统和现代乐器，比如笛子、手风琴、马来西亚加麦兰(Malay gamelan ensemble)、塔克兰朋(Tak lempong ensemble)、瑟鲁奈吉达(serunai kedah)等。他是“屯·玛玛特剧团”(Tun Mamat)的音乐总监。他还是在文化宫举行的“帕鲁安·纳卡萨里音乐会”上所表演的曲目“欧德埃尤巴拉卡卡巴”(Ondeh Iyo Baalah Kakaba)的音乐协调专员。2008年，他参加了在洛杉矶举行的“表演艺术世界大赛”(WCOPA)，并在不同的音乐类别中夺得3金1银和2铜。他还曾在印尼、越南、意大利、日本、沙特阿拉伯、新加坡、西班牙和其他许多地方进行过演出。如今，他在马来西亚信息、通讯和马来西亚传统遗产部(Ministry of Information, Communication & Heritage Malaysia)下属的马来西亚文化宫传统乐团(Malaysia Traditional Orchestra Istana Budaya)工作。该乐团由莫哈末·耶齐德·扎卡里亚(Mohd Yazid Zakaria)担任指挥。

## ***Grace Joy Q. Bugayong***

◆ Musician- Gong ◆ Philippines ◆



**G**race Joy Bugayong is an graduate in Asian Music from the University of the Philippines College of Music, Department of Music Research. At present, she teaches music at the Multiple Intelligence International School. She plays several Philippine indigenous instruments such as the kulintang, agong, tongali and paldong and also plays the piano, bandurria, Japanese koto and Indonesian gamelan instruments. As an ethnic instrumentalist, she has performed for ARENA Theatre's Macli-ing, PHSA's Sulyap kay Gatlaya and Tanghalang Filipino's Hudhud (a play based on an Ifugao epic). She has been a delegate to "I'm Pulse", the First Asia-Europe Music Camp in February 2005 organized by the Asia-Europe Foundation and the Cultural Center of the Philippines. She is a member of two performing groups: MusiKalinangan, an all-female group and graduates of Asian Music playing mostly Philippine indigenous instruments and giving

lecture-demonstrations about Philippine Music and Brigada; the other group is an all-percussion group playing Brazilian samba. Recently, she has performed in the 2010 Southeast Asian Night Market in New Zealand.

## 格雷斯·乔·Q·布加扬

音乐家-菲律宾铜锣

格雷斯(Grace)毕业于菲律宾大学音乐学院音乐研究系。目前,她在“汇智国际学校”(Multiple Intelligence International School)教授音乐。她精通数种菲律宾本土乐器,比如库林唐(Kulintang)、阿贡(agong)、东加里(tongali)和帕尔东(paldong)。同时,她还精通钢琴、班杜里亚(bandurria)、日本十三弦古筝(Japanese Koto)和印度尼西亚加麦兰(Indonesian Gamelan)。作为民族乐器表演家,她曾参与演出了“舞台剧院”(ARENA Theatre)的<<马克里宁>>(Macli-ing)、“夫萨剧团”(PHSA)的<<苏亚普·凯·加特莱亚>>(Sulyap kay Gatlaya)以及“菲律宾坦哈兰”剧团的(Tanghalang Filipino)的<<和德和德>>(Hudhud是一出改编自伊富高诗史<<Ifugao epic>>的剧目)。她还曾经作为代表团成员在2005年2月参加了由亚欧基金会和菲律宾文化中心合办的“我是脉动(I'mPULSE)”暨第一届亚欧音乐营(First Asia-Europe Music Camp)。

目前,她也是两个非常活跃的表演团体的成员。其中,“音乐文化乐队”(MusiKalinangan)是一个全女性亚洲音乐表演家所组成的团队。她们主要通过演奏菲律宾本土著乐器来展示菲律宾音乐。另一个团体则是全打击乐器乐队,以巴西桑巴为主的“布里加达乐队(Brigada)”。近期,她在新西兰举办的“2010东南亚夜之市”(2010 Southeast Asian Night Market)上进行表演。



## Katrina Ines Fojas Luna

◆ Dancer ◆ Philippines ◆

Katrina Ines Fojas Luna has been professionally practicing Igal for 5 years under the mentorship of Dr. Mathew Santamaria who founded the Bunga Arts Link. Igal is a dance tradition from the southern islands of the Philippines namely Sulu and Tawi-tawi. In 2008, Luna was sent to Jakarta, Indonesia to choreograph Inilah Aku, a play devised by TeatroFilipino Integrated. Luna is also taking up Human Movement Science, a post-graduate course in the College of Human Kinetics at the University of the Philippines, Diliman. She performs regularly at special events in Manila.

## 卡特里娜·伊奈斯·佛佳斯·鲁娜-菲律宾

舞蹈家

卡特里娜·伊奈斯·佛佳斯·鲁娜(Katrina Ines Fojas Luna)在“卡艺术链接”(Bunga Arts Link)的创始人马修·圣塔玛丽亚(Mathew Santamaria)博士长达5年指引下,成为了“埃格尔舞”(Igal)专业舞蹈家。“埃格尔舞”(Igal)是一种起源于菲律宾南部苏禄和塔威塔威-塔威塔威(Sulu and Tawi-tawi)的传统舞蹈。2008年,鲁娜被指派到印度尼西亚雅加达为由菲律宾综合剧院(TeatroFilipino Integrated)所创作的剧目“在这儿,我”(Inilah, Aku)进行舞蹈设计。鲁娜同时也在菲律宾迪里曼大学(University of the Philippines Diliman)人体动力学学院研修人体运动学。她也经常在马尼拉参加各类演出活动。

## **Ma Lourdes M. Matute**

◆ Musician- Gong ◆ Philippines ◆

**M**a Lourdes Matute is a graduate of the DCPMA Asian Music and a Bachelor of Music in Musicology Programmes of the University of Philippines- College of Music where she acquired skills required for playing various Asian indigenous instruments, such as the Japanese Koto, Indonesian Gamelan, and Kulintang and Kalinga bamboo instruments of the Philippines. She also plays the piano and other percussion instruments, such as the daarbouka, conga and Brazilian surdo.



Apart from being a music teacher, she is also a performing artist playing alongside excellent recording artists such as Joey Ayala, Grace Nono, Bob Aves, Cynthia Alexander. She has already performed in various music festivals including the Rainforest World Music Festival in Sarawak, Malaysia; the Diaopora World Music Festival in London; and the Cultural Center of the Philippines' Musiko Mundo.

At present, Ms. Matute is a member of two dynamic performing groups. MusiKalinangan, an all-female group and graduates of Asian Music playing mostly Philippine indigenous instruments and giving lectures on Philippine Music such as Brigada, as well as an all-percussion group Brazilian Samba.

## **玛·鲁和德·M·马杜特 - 菲律宾**

音乐家-菲律宾铜锣

玛·鲁和德毕业于DCPMA的亚洲音乐系，并拥有菲律宾大学音乐学院音乐研究系音乐学学士学位。如今，她在菲律宾大学音乐学院音乐研究系担任讲师。毕业于亚洲音乐专业，她能够演奏一系列的亚洲传统乐器，例如日本十三弦古筝(Japanese Koto)、印度尼西亚加麦兰(Indonesian Gamelan)，以及演奏竹制库林唐(Kulintang)和卡林加(Kalinga)等数种菲律宾传统乐器。目前，她在音乐研究学院教授以上这些乐器。她同样精通钢琴和其它打击乐器，比如达布加(darbouka)、康茄(conga)和巴西桑巴鼓(Brazilian surdo)。

除了音乐教师的工作，她还作为表演艺术家与其它优秀艺术家合作录音，例如乔·阿亚拉(Joey Ayala)、格雷斯·诺诺(Grace Nono)、鲍博·艾维兹(Bob Aves) 和辛迪斯·亚历山大(Cynthia Alexander)等。她也积极参与各类音乐节，包括马来西亚的“雨林世界音乐节”(Rainforest World Music Festival)、“伦敦迪奥博拉世界音乐节”(Diaopora World Music Festival)，以及“菲律宾音乐世界文化中心艺术节”(Cultural Center of the Philippines' Musiko Mundo)。

目前，马杜特(Matute)女士是两个非常活跃的表演团体的成员。其中，“音乐文化乐队”(MusiKalinangan)是一个全女性亚洲音乐表演家所组成的团队。她们主要通过演奏菲律宾本土乐器来展示菲律宾音乐。另一个团体则是全打击乐器乐队，以巴西桑巴为主的“布里加达乐队(Brigada)”。



## **Aung Kane**

◆ Musician- Myanmar Harp ◆ Myanmar ◆

**A**ung Kane was born in 1957 and graduated from the University of Arts and Science (Yangon) majoring in L.L.B & B.Ed. He is now Professor of Music at the Department of Music of the National University of Arts and Culture (Yangon). When he was ten years old he played Myanmar traditional "gone

frame". At thirteen he had learnt how to play Mandolin. At fifteen he studied the Myanmar traditional harp. In 1983, he obtained the first prize in the competition of Myanmar harp. In 1990, he obtained the first prize in a competition of musical instruments at Mandalay. He composes some of Myanmar New Year Festival songs and songs for traditional musical festivals. He often performed on the Myanmar Radio and Television (MRTV) playing Myanmar harp using ten fingers. - As a judge in the Competition Board, he takes part in the competition of Myanmar traditional performance.

In 1997 he performed in Thailand and in 2003 he attended a cross-cultural management training in Malaysia. In 2007, he traveled to China to attend a traditional Chinese Festival and in 2008 he played in the Republic of Korea the Myanmar traditional harp at the ASEAN-Korea Traditional Orchestra.

## 安格·凯恩 - 缅甸

音乐家 - 竖琴

安格·凯恩先生出生于1957年。他毕业于仰光艺术和科技大学，拥有法学士(L.L.B)和教育学士(B.Ed)学位。他目前在仰光艺术和文化大学音乐系任音乐教授一职。在10岁那年，他就可以演奏缅甸传统的“冈弗勒木”(gone frame)。在13岁和15岁时，他分别学习了曼陀林琴(Mandolin)和缅甸传统竖琴。1983年，他获得了缅甸竖琴大赛的一等奖。1990年时，他在曼德勒(Mandalay)举行的“音乐乐器大赛”中获得了一等奖。他也为多首缅甸新年歌曲作了曲。安格·凯恩先生还经常在缅甸电台和电视台MRTV中展示其精湛的缅甸竖琴技艺。他还在缅甸传统表演大赛中担任裁判。

1997年，他赴泰国演出。2003年，他在马来西亚参加了跨文化管理培训项目。2007年，他曾经来到中国参加了中国传统新年庆祝活动，并且在2008年赴韩国与东盟-韩国传统管弦乐团(ASEAN - Korea Traditional Orchestra)合作演出。

## San San Nu

◆ Dancer ◆ Myanmar ◆

San San Nu was born in 1982. At the age of 3, she began learning dancing and received her certificate from the State School of Fine Arts. She has a great passion for dance and participated in the Myanmar Traditional Performing Arts Competition. In 1996, She received a second prize in dance competition and in 2008, she was the winner of acting competitions. In 1997, she was appointed as an Artist of Merit in the Department of Fine Arts.

She traveled abroad as a delegate for cultural exchanges, including to China in 1996 and 2005, India in 1999, Thailand in 2002, Brunei in 2003, France in 2009 and Vietnam in 2009. She has participated as a leading female artist in Anyein where a female artist dances and sings to the accompaniment of light music and is usually supported by comedians. Today, she is a skillful Artist in the Production Section of the Fine Arts Department.



## 珊珊奴 - 缅甸

舞蹈家

珊珊奴女士出生于1982年。在3岁的时候，她就开始学习艺术，并获得了国家美术学院颁发的证书。她对舞蹈有着极大的热情，并曾参加了“缅甸传统表演艺术大赛”。1996年，她获得了舞蹈比赛二等奖。2008年时，她获得了表演比赛冠军。1997年，她被任命于艺术部，并获得了“优秀艺术家”称号。作为文化交流团的代表之一，她曾出访不同的国家，包括1996年和2005年出访中国，1999年出访印度，2002年出访泰国，

2003年出访文莱，以及2009年出访法国和越南。她曾作为主要女性艺术家参加了在安岩(Anyein)的演出(该演出是由一位女性艺术家在轻音乐的伴奏下，进行舞蹈和歌唱，并且通常有演员配合进行演出)。

如今，她是艺术部属下的作品部(Production Section of the Fine Arts Department)的一位资深艺术家。

## **Kyaw San Win**

◆ Musician - Drum ◆ Myanmar ◆



**K**yaw San Win was born in 1959. His hobbies have always included playing a musical instrument. He received his certificate from the State School of Fine Arts where he graduated in the Myanmar Traditional Drum Cycle, Piano, Xylophone and Brass - Gong Cycle. He was appointed as a Meritorious Artist in 1992. He has participated in various musical performances and festivals. He also has composed multiple pieces of music. He received the first prize as

instrumentalist in 2003 from the Myanmar Traditional Performing Arts Competition.

He has traveled as a musician to Malaysia in 1994, Singapore in 1997, Japan in 2000, Thailand in 2002, China in 2004, 2006 and 2009. Today, he serves as a Staff Officer (Drum Cycle) in the Production Division, Fine Arts Department of Myanmar.

## **觉新运 - 缅甸**

鼓

觉新运先生出生于1959年。演奏乐器一直在他的个人爱好中占有一席之地。他曾在国家艺术学院学习缅甸传统鼓、钢琴、木琴和铜锣，并获得了该学院颁发的证书。1992年时，他被授予“功勋艺术家”(meritorious Artist)称号。他曾参与了众多的音乐演出和艺术节活动，并以作曲家的身份参与演出。他还创作了多部音乐。2003年，他在缅甸传统表演艺术大赛(Myanmar Traditional Performing Arts Competition)中获得了乐器演奏第一名。

他还以音乐家的身份在1994年出访马来西亚，1997年出访新加坡，2000年出访日本，2002年出访泰国，以及在2004，2006和2009年三次出访中国。如今，他是隶属于缅甸艺术部(Fine Arts Department of Myanmar)下的创作部鼓类乐器的一名官员。

## **Dwiki Dharmawan**

◆ Musician - Krakatau player ◆ Indonesia ◆

**D**wiki Dharmawan was born in Java and plays music which is influenced by the traditional music of Indonesia. His ensemble, Krakatau, is acclaimed worldwide and his newest project, the World Peace Orchestra (WPO), aims to bring social harmony and consciousness to the global community. The powerful line up of WPO creates a new chapter in the evolution of music, while making music with a grander purpose.



As a globalist, Mr. Dharmawan always seeks new ideas and innovation based on the richness of tradition, diversity and cultural pluralism. Dwiki has presented his works at New York's Lincoln Center's "Outdoor Festival", Chicago Cultural Center's "Hot Summer Jazz", the Toronto Jazz Festival, the Vancouver Jazz Festival, Temecula Jazz (USA), the Java Jazz Festival as well as in numerous other performances in China, Japan, Australia, Spain, Bulgaria, Serbia-Montenegro, and the Czech Republic.

## 德维凯·达赫玛旺 - 印度尼西亚

音乐家

德维凯·达赫玛旺(Dwiki Dharma)出生于爪哇(Java)。他的音乐风格受到印度尼西亚传统音乐的影响。他的“库拉卡托乐团”(Krakatau)在世界范围内受到好评。他的最新计划“世界和平乐队”(WPO)旨在世界范围内推广社会和谐和社会意识。拥有强大阵容的“世界和平乐队”揭开了音乐史上全新篇章，并赋予音乐更深层的内涵。

作为全球主义者，达赫玛旺先生始终在古典传统的丰富性、多样性和文化的多元化中探索全新的概念和创新。他曾在纽约的林肯艺术中心“室外艺术节”(Out Door Festival)、芝加哥文化中心的“爵士盛夏”(Hot Summer Jazz)、多伦多爵士音乐节、温哥华爵士音乐节、美国特美库拉(Temecula)爵士音乐节和爪哇爵士音乐节进行表演。此外，他也在其它许多国家，如中国、日本、澳大利亚、西班牙、保加利亚、塞尔维亚和黑山共和国和捷克共和国参加演出。

## Taufik Hidayat Udjo

◆ Musician - Angklung player ◆ Indonesia ◆



Saung Angklung Udjo (SAU), where Taufik became CEO for the last 15 years, is a one-stop cultural workshop consisting of a performance venue, a bamboo handicraft centre, and a bamboo instrument workshop. Apart from that, he is also successfully making SAU as an educational laboratory and training centre to preserve the Sundanese culture, Angklung in particular.

Due to his charismatic leadership, Taufik became the Director of Saung Angklung Udjo. His academic background in economics makes him a person with a keen intuition. He was educated by Udjo Ngalagena to be an Angklung artist.

He also organizes Angklung to escort fashion shows and other similar events. In order to maintain the traditional culture, he continues to keep the old and combines it with the new. He believes that the Angklung is a rich source of musical harmony, positive values, togetherness, discipline, creativity, dexterity, concentration, and responsibility and thus a true means of education.

## 陶菲克·海达亚特·伍达乔(TAUFIK HIDAYAT UDJO) - 印度尼西亚

音乐家

过去的十五年中，陶菲克(Taufik)担任圣格·安库伦·乌德(Saung Angklung Udjo,缩写为SAU)首席执行官一职。这是一个“一站式”的文化工作室：从演出场地、竹制手工艺中心到竹制乐器工作室一应俱全。除此以外，他还成功地将SAU变成了一个教育实

验室和培训中心，以用来保存“巽他文化”(Sundanese culture)，特别是其中名为安库仑(Angklung)的传统乐器。

作为SAU的创始人乌德·拉嘎拉杰纳(Udjo Ngalagena)最小的儿子，凭借他富有魅力的领导能力，陶菲克成为了SAU的主席。他在经济方面的理论知识也赋予了他非常敏锐的直觉。在乌德·拉嘎拉杰纳(Udjo Ngalagena)的培养下，他成为了安库仑(Angklung)演奏家。

另外，他也将安库仑(Angklung)融入时装秀和其它类似文化活动中。为了保存传统文化，他坚持保持传统并将其与新的元素融合。他坚信安库仑(Angklung)可以成为音乐和谐、积极价值、团结精神、纪律、创造性、灵巧性、专注性和责任感等优点的源泉。他同时也坚信安库仑(Angklung)也可以是一种有效的教育工具。

## **Uum Sumiati**

◆ Dancer ◆ Indonesia ◆

Finishing her formal education in art, Uum Sumiati became a true artist especially as a dancer. She graduated from Indonesia Bandung (Indonesian School of Art). Although born in a place far from the land of Sunda, her love of art continued to explore her ancestral tradition of Sundanese culture.

Uum collaborated with “Topeng Zass” (Festival of Gedung Kesenian Jakarta 2008) and “Jazz for West Java” (Taman Ismail Marzuki). In addition, she is also involved in the process of making several dance performances as a choreographer, for example Jabalida (2006), Tonggeret (2006), The Last Minute (2007), Nyi Puun (2007), Sayap Berkelepak (2007), the oratory of Asia-Africa Conference (2008), and Dalam Bayangan Tuhan (2008).

Before nominated to be choreographer, Uum Sumiati performed as a dancer in Germany, Denmark, Japan, Malaysia, Thailand, China, Canada, Australia, Singapore, Qatar, South Africa, Turkey, and Mexico.



## **伍穆·苏米亚提(UUM SUMIATI) - 印度尼西亚舞蹈家**

在完成她的音乐学业之后，伍穆·苏密亚缇(Uum Sumiati)成为了一名职业舞蹈家。她毕业于座落在印度尼西亚万隆的印度尼西亚艺术学校。尽管她的出生地远离巽他(Sunda)，但是对音乐的热爱使她对巽他文化情有独钟。

苏米亚提(Uumiati)曾和“托朋·萨斯”(TOPENG ZASS)在2008年“雅加达哥登·克赛尼亚艺术节”(Gedung Kesenian Festival)上以及和塔曼·司马义·马祖基(Taman Ismail Marzuki)在“西瓜哇爵士音乐节”上合作演出。同时，她也以舞蹈指导的身份参与了不少演出。比如，<<佳巴丽达>>(Jabalida, 2006)、<<通格瑞特>>(Tonggeret, 2006)、<<最后一分钟>>(2007)、<<奈·彭>>(Nyi Puun, 2007)、<<塞亚普·布科莱帕克>>(Sayap Berkelepak, 2007)、亚非会议演说会(the Oratory of Asia-Africa Conference, 2008)和<<达兰·巴扬甘·杜汉>>(Dalam Bayangan Tuhan, 2008)。

在成为舞蹈指导前，他作为舞蹈家曾在德国、丹麦、日本、马来西亚、泰国、中国、加拿大、澳大利亚、新加坡、卡塔尔、南非、土耳其和墨西哥等地表演。

## **Nazar Wildan**

◆ Musician - Angklung player ◆ Indonesia ◆



Nazar Wildan nearly spent 20 years practicing Sundanese art. At age 6 (six), he started to shake and make Angklung rhythmic tones. Now at the young age of 26 he is one of the main players and an example to his juniors. In addition to Angklung, he also plays a variety of other instruments, such as Arumba, Karawitan, Angklung, and Kendang.

Wildan creates the arts that showcase the true diversity of Indonesian culture. In collaboration with Saung Angklung Udjo group, he has performed in various countries such as Saudi Arabia, Lebanon, Ukraine, Italy, Poland, Netherlands, Russia, and others. Wildan also participated in the Golden Jubilee of Indonesia's Diplomatic Relations with China and Tunisia.

In August 2008, he attended the commemoration of 100 Years of Angklung in Thailand and visited several universities with Angklung music as majors. He received a Scholarship from the Ministry of Education to continue his education at the university.

## **纳撒尔·维尔丹(Nazar Wildan) - 印度尼西亚**

舞蹈家

二十年来，纳撒尔·维尔丹 (Nazar Wildan) 一直进行巽他艺术表演。在六岁的时候，他就开始接触安库仑(Angklung)。现年26岁的他已是主要表演艺术家，同时也是后来者的榜样。除了安库仑(Angklung)，他还演奏其它乐器，如阿伦巴(Arumba)、卡拉维坦(Karawitan)和肯丹(Kendang)等。

维尔丹的艺术表演展示出印度尼西亚文化的多样性。通过和“圣格·安库仑·乌德乐团”(Saung Angklung Udjo)的合作，他曾在沙特阿拉伯、黎巴嫩、乌克兰、意大利、波兰、荷兰和俄罗斯等地演出。他也参加了印尼与中国以及印尼与突尼斯建交五十周年的庆祝活动。

2008年8月，他参加了在泰国举行的庆祝安库仑100周年的庆典活动，并参观了几所设有安库仑(Angklung)课程的大学。此外，他也获得了教育部的奖学金供其在大学继续深造。

## **Asep Hidayat**

◆ Musician- Angklung ◆ Indonesia ◆

阿塞普·希达亚特 - 印尼



## **Gelar Muhamad Taufik**

◆ Musician- Angklung ◆ Indonesia ◆

吉拉·穆罕默德·陶菲克 - 印尼



## **Bira Nuryadin**

◆ Musician- Angklung ◆ Indonesia ◆

**比拉·奴尔亚丹 - 印尼**



## **Cahyar Mulyana**

◆ Musician- Angklung ◆ Indonesia ◆



Mr. Gelar Muhammad Taufik, Mr. Asep Hidayat, Mr. Bira Nuryadin, and Mr. Cahyar Mulyana are all acclaimed Instrumentalists, trained in the Nayaga, Gamelan, Angklung, Percussion, Aruma, and Kendang traditional instruments. All four members completed their education at the Sekolah Dasar Negeri Padasuka VII, the Sekolah Menengah Pertama Langlangbuana, and the Sekolah Menengah Atas Langlangbuana Universities located in Bandung, Indonesia. They have performed at various celebrations and festivals all over the world, showcasing Indonesian musical and cultural heritage. Their achievements have brought them to events such as the *Istanbul*, *Tunisia*, *Frankfurt*, *Russia*, and *Italy*.

Other events they have participated in have included the *Tribute to SAU* (2007), the *100th Anniversary of Angklung* (Thailand 2008), the *50th Anniversary of Diplomatic relations of Indonesia-China* (2010) and the *Women's International Conference* (2010). Several members have received first and second place awards for their musical achievements in the *National Music-Dance Festival*, the *Independence of the Republic of Indonesia* and the *Sisingaan Festival* in West Java.

**凯亚·姆莱纳 - 印尼**

吉拉·穆罕默德·陶菲克先生、阿塞普·希达亚特先生、比拉·奴尔亚丹先生和凯亚·姆莱纳先生是广受赞誉的乐器演奏家。他们曾经接受了纳亚加(Nayaga)、加麦兰(Gamelan)、安库伦(Angklung)、打击类乐器、阿鲁马(Aruma)和肯丹(Kendang)等传统乐器的专业训练。他们四人都毕业于座落在印尼万隆市的帕达苏卡第七公立小学(Sekolah Dasar Negeri Padasuka VII)、朗格朗格布亚纳中学(Sekolah Menengah Pertama Langlangbuana)和朗格朗格布亚纳大学附属高中(Sekolah Menengah Atas Langlangbuana Universities)。

他们曾经在世界各地举行的众多庆典活动和艺术节上进行表演，以展示印度尼西亚的音乐与文化遗产。他们的音乐才华使他们在伊斯坦布尔、突尼斯、法兰克福、俄罗斯和意大利等地演出。他们参加的其它活动还有2007年的“寿之颂”(Tribute to SAU)、2008年泰国“安库伦100周年纪念”(100th Anniversary of Angklung)、2010年“中印建交50周年纪念”和2010年“国际妇女大会”。

因为他们在音乐方面的杰出贡献，他们中的一些人曾经在“国家音乐舞蹈艺术节”、“印尼共和国独立庆典”以及在西爪哇(West Java)举行的“西新加安艺术节”(Sisingaan Festival)上荣获一等奖和二等奖。





## **Siriwan Artmangkorn**

◆ Dancer ◆ Thailand ◆

Being interested since childhood in Thai traditional culture, she was encouraged by her parents to learn Thai classical performances as her leisure. She continued her interest upon entering to the College of Dramatic Arts at the Rajamangala University of Technology. After completing her Bachelor, she started her career path as an artist at the Office of Performing Arts in the Fine Arts Department and was appointed as a Senior Artist whose responsibility was to promote Thai dramatic arts both on a domestic and international level - particularly in the Royal commemorations. She has traveled worldwide

to countries such as India, China, Cambodia, Republic of Korea, France, Germany, Belgium, Switzerland, Portugal, the US and many others.

She has participated as accompanying artist to Professor Dr. Her Royal Highness Princess Chulabhorn Mahidol in the Celebration of Thai-Chinese Relations, and in the Musical & Cultural Exchange Program ("Sai Sampan Song Pan Din") in 2002 and 2009. She has performed various Thai Classical dances such as the Thai Mask Performance (Khon) "Ramayana," "La Kon Nai," "La Kon Nok," as well as many Folkloric dances specific to the diverse regions of the country.

## **斯里旺阿·特曼格科恩 - 泰国**

舞蹈家

斯里旺阿·特曼格科恩从小就对泰国传统文化非常感兴趣。在父母的鼓励下，她在空闲时间学习泰国传统表演艺术。她在这方面的兴趣一直保持到她进入“拉加曼戈拉科技大学戏剧艺术学院”(College of Dramatic Arts at the Rajamangala University of Technology)。在完成本科学习后，她作为艺术部下属表演艺术办公室的艺术家，开始了她的艺术生涯。她被委任为高级艺术家，其职责是在泰国国内以及国际上促进泰国表演艺术，特别是泰国皇家的各类纪念活动。她游历世界各地，如印度、中国、柬埔寨、韩国、法国、德国、比利时、瑞士、葡萄牙和美国等。

作为朱拉蓬·玛希隆(Chulabhorn Mahidol)公主(教授兼博士)的陪同艺术家，她分别在2002年和2009年参加了“庆祝中国泰国友好关系”活动和“音乐和文化交流项目”(“Sai Sampan Song Pan Din”)活动。她曾参加了众多泰国传统舞蹈的演出，例如泰国面具表演<<昆>>(Khon)、<<罗摩衍那>>(Ramayana)、<<拉空奈>>(La Kon Nai)和<<拉空诺克>>(La Kon Nok)。她还参与了其它许多泰国不同地区的民俗舞蹈的演出。

## **M.R. Ratsmearpa Chatchai**

◆ Dancer ◆ Thailand ◆

After graduating from Rajamangala University of Technology, Ratsmearpa Chatchai started her career path as an artist in the Office of Performing Arts at the Fine Arts Department. She has gained expertise in the Thai dramatic arts, both in performances and costume design. She has been working in the Costume and Stage Props section creating the Thai traditional costume, as well as continuing in the dramatic arts. Ms. Ratsmearpa has performed Thai Classical dance at various events such as the celebration of the 120th Anniversary of diplomatic relations between Thailand and Japan in 2007, in Osaka, Japan. She has also participated in the Thai Dramatic Arts at the Thailand



Grand Fair in 2009 in Brunei Darussalam and in Japan during the 2009 Exchange. Her other Classical performances include the Thai mask Performance (Khon), “Ramayana,” “La Kon Nai” (previously performed by the ladies of the Court), “Ram” (a kind of dance with the aim to show the aesthetic movement, dancing skills and synchronization).

Ms. Ratsmearpa’s talent for making Traditional Costumes and Stage Props have been illustrated by her efforts in costume design for Thai mask players of demons, monkey roles, female humans as well as costumes for classical performers.

## M.R. 瑞特斯米尔帕·查特切 - 泰国

艺术家 - 舞蹈家

从拉加曼戈拉科技大学(Rajamangala University of Technology) 毕业后，瑞特斯米尔帕女士就以艺术家的身份在艺术部下属的表演艺术办公室开始了她的艺术事业。无论是在表演还是服装设计方面，她在泰国戏剧艺术领域有着非常丰富的经验。瑞特斯米尔帕女士一直在服装及舞台道具部门工作。在设计泰国传统戏服的同时，她还继续其在戏剧艺术方面的追求。她曾在不同的活动中表演泰国传统舞蹈，例如2007年在日本大阪举行的“庆祝泰国-日本建交120周年”纪念活动。

她还参加了2009年在文莱举办的“泰国大型博览会”(Thailand Grand Fair) 上的泰国戏剧艺术演出活动，以及同年在日本举行的“2009交流会”活动。她曾参与的其它传统演出包括有泰国面具表演<<昆>>(Khon)、<<罗摩衍那>>(Ramayana)、<<拉空奈>>(La Kon Nai) (一种以前由宫廷女士们表演的舞蹈) 和<<兰姆>>(Ram)(一种用以展现优美动作、舞蹈技巧和同步性的舞蹈)。

同时，她在制作传统戏服和舞台道具方面的才华也在其为泰国面具舞中的恶魔、猴子、女性等不同角色以及为古典表演艺术家所设计的服饰中得到了充分的体现。

## Suwan Manosorn

◆ Musician- Violinist and Assistant Conductor ◆ Thailand ◆

Suwan Manosorn worked as a violinist for the Ibycus Chamber Orchestra, Mai Thai Orchestra (1986 to 1989) and the Royal Thai Army Orchestra (from 1987 to 1990). He organized the first ASEAN Youth Music Workshop Secondary in Malaysia in 1989 and performed with the Thai National Symphony Orchestra of The Fine Arts Department in 1991. He established himself as a violinist and worked as Director of the Music Club of the Royal Thai Army in 1997, supporting all those interested in studying musical instruments. He became a member of Pan-Asian Festival Orchestra and was music director and conductor of the Chamber Orchestra and Caravan Band of the Global Warming Humans Melting concert in Bangkok, Thailand in 2007.

He has also been a member of “The Music Comrades” who have already released four albums.

At present, he is working with the Thai National Symphony Orchestra, the Fine Arts Department, as the first violin and an assistant conductor.



## 苏万·玛诺索 - 泰国

音乐家 - 小提琴家和助理指挥

作为小提琴演奏家，苏万·玛诺索先生先后在“伊比克斯室内乐团”(Ibycus Chamber Orchestra)和“泰国清迈乐团”(Mai Thai Orchestra) (1986年至1989年期间)，以及“泰

国皇家陆军乐团”(Royal Thai Army Orchestra) (1987至1990年期间)工作。1989年，他在马来西亚组织了第一届“东盟青年音乐工作室(ASEAN Youth Music Workshop)。他还在1991年为艺术部下属的泰国国家交响乐团演出。如今，作为小提琴家，他已经成功地建立起了他的职业生涯。1997年，他曾出任“泰国皇家陆军音乐俱乐部”(Music Club of the Royal Thai Army)的总监，并大力支持所有对学习乐器有兴趣的人们。之后，他成为了“泛亚洲音乐节乐团”(Pan-Asian Festival Orchestra)的成员，以及“室内乐团”(Chamber Orchestra)的艺术总监和指挥。2007年，在泰国曼谷举办的“全球变暖，人类融化”(Global Warming Humans Melting)音乐会上担任“大蓬车乐队”(Caravan Band)的指挥。

他还一直是“音乐同志乐团”(The Music Comrades)的一员。该团体迄今已经发行了四张专辑。目前，他在艺术部下属的“泰国国家交响乐团”(Thai National Symphony Orchestra)任第一小提琴和助理指挥。

## Thawisak Akarawong

◆ Musician-Thai xylophone ◆ Thailand ◆



The “Gong” was the first Thai musical instrument Thawisak Akarawong learned as a child from his grandfather. He began playing the “Thai xylophone” when he was only 6 years old and continued his practice until he became a professional musician. He studied in the Dramatic Arts College (Sukhothai province) and received HRH Prince Narisaranuwattiwongse’s scholarship for Traditional Music at the same college. After receiving his Bachelor of Education from

Rajamangala University of Technology, he started working as an artist of traditional music at the Office of the Performing Arts, Fine Arts Department.

Mr. Thawisak has performed in the United States, France, Sweden, Italy, Germany, Japan, Singapore, Vietnam and other countries. He has played the Thai xylophone with the Suan Plu Chorus Band in the Chorus Competition held in Austria and with contemporary bands in the cultural televisions program. He will be playing Thai xylophone in the opening ceremony of Sukhothai Games. He has received many awards and scholarships.

## 泰维萨克·阿卡拉旺 - 泰国

### 泰国木琴

对泰维萨克来说，铜锣是他从其祖父那儿学来的第一种泰国乐器。他6岁起就开始演奏泰国木琴(Thai xylophone)，并长期坚持训练，直至成为职业音乐家。

他曾经在苏克浩泰省(Sukhothai province)的戏剧艺术学院学习，并获得了该学院的“纳里萨兰奴·瓦提旺瑟太子殿下传统音乐奖”(HRH Prince Narisaranuwattiwongse’s scholarship for Traditional Music)。在获得兰加曼加拉科技大学(Rajamangala University of Technology)教育学学士之后，作为传统音乐艺术家，他在艺术部表演艺术办公室(Office of the Performing Arts, Fine Arts Department)工作。

泰维萨克先生在世界范围内传播泰国传统音乐，并在美国、法国、瑞典、意大利、德国、日本、新加坡和越南等国出演。他曾以泰国木琴演奏家的身份和“苏安普鲁合唱团”(Suan Plu Chorus Band)一起参加了在奥地利维也纳举行的合唱团大赛。他也和一些当代乐团在文化类电视节目中合作演出。他为许多泰国著名的歌手和电影制作者录制过泰国木琴的配乐。泰维萨克先生将在即将举行的国家级体育大赛“苏克浩泰运动会”(Sukhothai Games)的开幕式上表演泰国木琴独奏。

他曾经获得过各类奖项和奖学金，例如戏剧艺术学院(Dramatic Arts College) 颁发的“纳里萨兰奴·瓦提旺瑟王子奖学金”(HRH Prince Narisaranuwattiwongse's scholarship)，以及2008文化部颁发的“杰出政府官员奖”(Outstanding Government Official)。

## **Le Van Pho**

◆ Musician- Bamboo flute (Sao truc) ◆ Vietnam ◆

**L**e Van Pho completed his graduate and post-graduate studies from the Vietnam National Academy of Music (V.N.A.M.) He has extensive experience as a soloist and bamboo flute lecturer at the Vietnam National Academy of Music. He currently is teaching bamboo flute at V.N.A.M., the Army Art University, the Colleges of Art from Hanoi, Quang Ninh and Lao Cai provinces. He guides and teaches international students from Sweden, Germany, Korea, United States of America and many more. Mr. Pho works as a Juror of national competitions for Vietnamese traditional instruments.



Le Van Pho has given many performances locally and abroad such as: Russia, Germany, Italy, Belgium, Holland, France, China, Laos, Thailand, Malaysia, Argentina and Chile.

## **黎文普 - 越南**

音乐家 - 越南竹笛 (又名Sao truc)

黎文普先生在越南国家音乐学院(Vietnam National Academy of Music) 完成了他的本科和硕士学习。作为独奏家和越南国家音乐学院竹笛讲师，他具有非常丰富的经验。目前，他在越南国家音乐学院、军事艺术大学(Army Art University)，以及河内(Hanoi)、广宁省(Quang Ninh)和老街市(Lao Cai)等地的艺术学院传授竹笛技艺。他指导的国际学生来自于瑞典、德国、韩国和美国等不同国家。他还担任越南传统乐器全国大赛的评委之一。

黎文普先生在越南当地和国外参加了众多的演出。他曾在俄罗斯、德国、意大利、比利时、荷兰、法国、中国、老挝、泰国、马来西亚、阿根廷和智利等地参加演出。

## **Ms. Tran Thi Huong Giang**

◆ Musician- Monochord (Dan Bau) ◆ Vietnam ◆



**I**n 1990, Tran Thi Huong Giang began learning monochord in Vietnam National Academy of Music. In 1998, she won an A1 prize in 'Playing Traditional Instruments and 'Singing Folk Song Competition.' She is currently a Vietnamese monochord lecturer at the Vietnam National Academy of Music.

Her talents have led her to many performances locally and abroad, including performances in Germany, France, China and the Philippines.

## 陈 鸿江 - 越南

音乐家 - 单弦琴 (又名Dan Bau)

1990年起, 陈鸿江女士在越南国家音乐学院开始学习单弦琴。1998年, 她在“奏传统乐器, 唱民俗歌曲大赛”(Playing Traditional Instruments and Singing Folk Song Competition)中获得了一等奖。她目前是越南国家音乐学院单弦琴讲师。

她的音乐才华使她经常在越南国内以及海外演出。她曾在德国、法国、中国和菲律宾等国演出。

## Ms. Pham Thi Tra My

◆ Musician- Zither. Bamboo sitar (Dan Tranh) ◆ Vietnam ◆



In 1992, Pham Thi Tra My won a silver medal in the 'Professional Music, Song and Dance Variety Festival.' She is currently a Vietnamese 16 chord zither lecturer at the Vietnam National Academy of Music. In 2006, she represented Vietnam in the 'Asian Zither Music Society' in Korea. She has performed at many local and international events in countries such as Russia, Germany, Italy, Belgium, Holland, France, Korea, and Denmark.

## 范 察迈 - 越南

音乐家 - 齐特琴、竹制锡塔尔琴 (又名Dan Tranh)

1992年, 范察迈女士在“职业音乐、歌曲和舞蹈多种类艺术节”(Professional Music, Song and Dance variety festival)上摘得银牌。目前, 她是越南国家音乐学院16弦齐特琴(16 chord zither)讲师。2006年, 她曾经代表越南出席在韩国举行的“亚洲齐特琴音乐社团”活动(Asian Zither Music Society)。她在众多国内和国际性的活动中进行表演。她曾在俄罗斯、德国、意大利、比利时、荷兰、法国、韩国和丹麦等国家演出。

## Ms. Le Thi Ngoc Ha

◆ Musician- T'rung ◆ Vietnam ◆

From 2007 to today, Le Thi Ngoc Ha has attended the Vietnam National Academy of Music at the University level. She pursued a Major in Yangqin (Dulcimer), Monochord from the department of Vietnamese Traditional Instruments. She completed her primary schooling at the same institution from 1997 to 2003, in the field of Vietnamese Traditional Instruments. Along with her studies, she has further specialized in the T'rung and Kloongput, and other traditional Vietnamese Instruments.

From 1997 to today, she has received the Certificate of Merit every school year in the Academy and in November 2007, she obtained her Certificate of Scholarship from the Korea Exchange Bank Foundation, the first student in 2007's school year at the Vietnam National Academy of Music to receive such an honor. In 1997, she won third prize in "Playing Traditional Instruments and Singing Folk Song Competition"



and in 2000, she performed at the “Pacific Asian Youth Festival” in Tokyo, Japan. In September 2009, Ms. Ngọc Ha performed in Vietnam National Traditional Orchestra in Vientiane, Laos and In May 2010, she attended the Asean Youth Camp in Hanoi, Vietnam to demonstrate her talents for traditional instruments.

## 勒 诺克哈 - 越南

### 音乐家 - 图伦

从2007年至今，诺克哈女士在越南国家音乐学院大学部学习。她在越南传统乐器系主修扬琴(也被称为Dulcimer)。1997至2003年期间，她在同一学院内主修越南传统乐器，并且完成了她的小学生涯。

在学习过程中，她进一步专攻图伦(T’ rung)、科伦坡(Kloongput)以及其它越南民族乐器。从1997年至今，她每年都获得学院颁发的“功勋证书”(Certificate of Merit)。2007年，她获得了韩国兑汇银行慈善基金(Korea Exchange Bank Foundation)授予的奖学金证书，是越南国家音乐学院2007学年中第一位获得此殊荣的学生。1997年，她获得了“演奏传统乐器，唱民俗歌曲大赛”(Playing Traditional Instruments and Singing Folk Song Competition)的第三名。2000年，她曾在日本东京举行的“亚太青年艺术节”(Pacific Asian Youth Festival)上表演。2009年9月，诺克哈女士作为越南国家传统乐团(Vietnam National Traditional Orchestra)的一员在老挝万象演出。2010年5月，她参加了在越南河内举行的亚洲青年营(Asean Youth Camp)，一展她在传统乐器方面的才华。

她成功地在学习和演出之间取得平衡，并成为了一位在越南国内和国际上知名的艺术家。

## “Boerte”

### ◆ Mongolian Ethnic Music and Throat Singing Group

### ◆ Mongolia ◆



The “Boerte” group has been performing and presenting Mongolian traditional music since it was founded in 2000 by musician D.Ganpurev and solo musician Ch. Munkh-Erdene. (“Boerte” was the first Queen of Chinggis Khaan, who lived in the 13th century.)

The group’s artworks are based on Mongolian folk art, traditional musical instruments and throat singing. It has very rich repertoires, which deal with Mongolian

history, great ancestors, the fastest horses and the nature of Mongolia. “Boerte” group’s concerts have been broadcast in many part of the world, including Italy, Czech, Belgium, Spain, Swiss, Franc, Holland and Austria.

The Members of “Boerte” are:

- Ganpurev Dagvan - Ikh Khuur player and Umzad singer (Bass)
- Munkh-Erdene Chuluunbat - Yatga player (Harp)
- Tsolmon Enkhbayar - Morin khuur player and trad.singer (horse head violin)
- Batbayar Jambaldorj - Bishguur player and throat singer
- Chinbat Orkhonbaatar - Ever Buree player and throat singer (Horn trumpet)
- Gankhulug Battumur - Percussionist and manager
- Battugs Ailtbish - Percussionist

All members of the “Boerte” group have graduated from the Conservatory of Music in Mongolia. The group has recorded a number of CDs with other artists as well as solo productions and has participated in film music and various festivals. It



was chosen by the audience in Malaysia as the most popular group of the Festival in 2001 and it has won a great number of international prizes and awards.

“孛儿帖乐团” (Boerte group)由音乐家D.甘普瑞夫(D.Ganpurev)和独奏音乐家Ch. 蒙可·尔德内(Ch. Munkh Erdene)于2000年时创建。该团体表演并展示蒙古传统音乐。(“孛儿帖”是成吉思汗的第一位皇后，生活于13世纪)

“孛儿帖乐团”的艺术作品扎根于蒙古民俗艺术、传统乐器以及喉唱(throat singing)。该团体的保留剧目丰富，其中包括关于蒙古历史、伟大祖先、最快的疾马和蒙古自然风光在内的众多曲目。

“孛儿帖乐团”的音乐会曾经在意大利、捷克、比利时、西班牙、瑞士、法郎、荷兰和奥地利等地播出。

#### “孛儿帖乐团”成员

- 甘普瑞夫·达格凡(Ganpurev Dagvan) - 艾克胡尔(Ikh Khuur)演奏家和乌木扎德(Umzad)歌手(低音)
- 蒙可·尔德内·舒伦巴特(Munkh-Erdene Chuluunbat) - 亚特加(Yatga)演奏家(竖琴)
- 托索尔蒙·安科百亚(Tsolmon Enkhbayar) - 马头琴(Morin khuur)演奏家和传统演唱歌手
- 巴特百亚·简巴尔多吉(Batbayar Jambaldorj) - 比叙古尔(Bishguur)演奏家和喉唱演唱家(throat singer)
- 钦巴特·奥库巴塔(Chinbat Orkhonbaatar) - 蒙古单簧管(Ever Buree)演奏家和喉唱演唱家(throat singer)
- 甘库伦·巴图姆尔(Gankhulug Battumur) - 打击乐器演奏家和经理人
- 巴图格斯·艾尔特比叙(Battugs Ailtbish) - 打击乐器演奏家

“孛儿帖乐团”的所有成员都毕业于蒙古音乐学院。

“孛儿帖乐团”已经与其他艺术家合作录制了数张CD。他们也进行独奏表演，并参加电影音乐的制作和各类艺术节。该乐团还曾经在2001年艺术节上被马来西亚观众评为最受欢迎团体。此外，他们还曾获得过众多国际奖项。

## Wang Zhiwei

◆ Ballet Dancer ◆ China ◆



Wang Zhiwei graduated from the Dance School of Shenyang Musical Institute in 1997. He received the Excellent Performance Prize in the *Helsinki International Competition* in 2001. He was then awarded the Silver Prize of the Senior Group in the 21st *Varna International Ballet Competition* and the Outstanding Achievement in Profession Skill in 2004. He won the Silver Prize of Senior Group in the *Moscow International Ballet Competition* in 2005.

He performed the principal roles in “Swan Lake,” “The Nutcracker,” “Cinderella,” “La Bayadere” etc. and in Balanchine’s production “Theme and Variation.” In contemporary dance, he played the leading roles for “Walk with you,” “Crossing the Permanent Darkness,” The Pas de Deux of “Giselle,”

“Paquita,” and “Variations for Four.” He starred in solo roles in “Butterfly Lovers,” “The Yellow River,” “Romeo & Juliet,” “La Traviata,” “Turandot,” among others. He has visited USA, Germany, Finland, Australia, Canada, Japan as well as the regions of Taiwan, Hong Kong and Macao.

## 王志伟 - 中国

### 芭蕾舞演员

王志伟先生在1997年毕业于沈阳音乐学院附属舞蹈学校。从1998年起，他就一直为广州芭蕾舞团演员，现担任主要演员。

他在国际和国内获得的奖项有1997年辽宁省“桃李杯”比赛三等奖，2001年第三届校园文化艺术节舞蹈大赛特别奖和芬兰赫尔辛基国际芭蕾舞比赛优秀表演奖，2002年广东省第八届艺术节表演三等奖，2004年瓦尔纳国际芭蕾舞比赛青年组银奖，以及2005年获莫斯科国际芭蕾舞比赛男子青年组银奖。

王志伟先生曾主演过舞剧《天鹅湖》、《胡桃夹子》、《灰姑娘》、《唐吉珂德》、《舞姬》、《吉赛尔》、《梦红楼》，以及芭蕾精品《巴赫塔》、《奥贝尔》、《与你同行》、《海盗》、《古典男子四人舞》等。他还在舞剧《罗密欧与朱丽叶》、《安娜·卡列尼娜》、《玄凤》、《葛蓓莉娅》、《吉赛尔》、《茶花女》、《梅兰芳》、《图兰多》及精品剧目《梁山伯与祝英台》、《黄河》等剧目中担纲了独领舞的角色。他曾出访过美国、法国、俄罗斯、加拿大、德国、澳大利亚、中国台湾、香港、澳门等国家和地区。

## Fu Shu

### ◆ Ballet Dancer ◆ China ◆

Fu Shu is a National Grade One Actor who graduated from Shanghai Dance Institute in 1996. She was awarded the Gold Prize of the Junior Section in the *National Peaches and Plums Cup Dance Competition* in 1994 and was awarded the Silver Prize in the Senior Section at the *9th French International Ballet Competition* in 2000. Fu Shu later moved on to participate in the *21st Varna International Ballet Competition* in the Senior Section where she received the Silver Prize in 2004. She was awarded the Outstanding Achievement in “Professional Skill” in 2004. She has performed as the leading role in “Girl of White Hair,” “Swan Lake,” “Les Sylphide,” “The Nutcracker,” “Turandot,” “Don Quixote,” “La Bayadere,” “Cinderella,” and Balanchine’s production “Theme and Variation.” Her repertoires include “The Yellow River,” The Pas de Deux of “Raymonda,” “Peach Bloom Fan,” “The Song of Five Colors,” etc. and in contemporary dance, “Crossing the Permanent Darkness.” She has visited many countries worldwide, including the United States, Japan, the Republic of Korea, Spain, Australia, Canada, France, as well as the regions of Macao and Hong Kong.



## 傅姝 - 中国

### 芭蕾舞演员

傅姝女士于1996年毕业于上海舞蹈学校，现为国家一级演员。1996至2001年，她在上海芭蕾舞团担任主要演员。2002年至今，任广州芭蕾舞团 主要演员。

她曾获得过数项国内与国际奖项，如1994年全国“桃李杯”舞蹈比赛获芭蕾少年组金奖，2000年获第九届法国国际芭蕾舞比赛青年组银奖，2002年获全国第三届“荷花杯”舞蹈比赛表演银奖，2002年获第八届广东省艺术节表演三等奖，以及2004年获第21届瓦尔纳国际芭蕾舞比赛女子青年组银奖。

傅姝女士曾主演舞剧《白毛女》、《胡桃夹子》、《仙女们》、《天鹅湖》、《吉赛尔》、《罗密欧与朱丽叶》、《梁山伯与祝英台》、《图兰多》、《梅兰芳》、《舞姬》、《灰姑娘》、《梦红楼》，以及芭蕾精品《海盗》双人舞、《巴赫塔》、《唐吉

河德》双人舞、《桃花扇》双人舞、《舞姬》四幕、《女子古典四人舞》、《雷蒙达》双人舞、《奥贝尔》双人舞、《红色畅想》、《五色之歌》,并且还主演过巴兰钦的作品《主题与变奏》等剧目。她曾出访过澳大利亚、日本、美国、俄罗斯、加拿大、法国、德国、香港、澳门等国家和地区

## Gan Quo

◆ Musician - Erhu ◆ China ◆

Guo Gan Yi-zhen est né en 1968 en Chine dans une famille musicienne. Il est attiré très tôt par le erhu et débute son apprentissage auprès de son père, Guo Junming, célèbre soliste de erhu en Chine. En même temps, il a commencé d'apprendre le violon, le violoncelle et du piano, pendant ses études au lycée entre 1981 et 1987. En 1987 il entre au Conservatoire de musique de Shenyang et remporte en 1991 un prix de erhu avec une mention spéciale. Durant cette période, il se spécialise aussi dans les percussions chinoises et occidentales. En 1992, il remporte le premier prix du concours de musique traditionnelle de la province du Liaoning. Nommé en 1995 professeur du Conservatoire de musique de la province du Liaoning (de erhu et de percussions), il participe à la création du groupe de musique jazz « GYQ » en Chine.



En 2001, Guo Gan déménage à Paris et s'inscrit à l'Ecole Nationale de Musique de Fresnes où il poursuit une formation de percussions jazz. Il continue à enseigner le erhu et à donner des concerts parallèlement. Il est régulièrement invité aux festivals en France et fait l'entretien à la radio et la télévision pour faire connaître le charme du erhu.

En 2002, il est invité par Gabriel Yared de participer à l'enregistrement de la musique du film « L'Idole » et à la soirée d'ouverture du 55ème Festival de Cannes en tant que soliste et gagnait le deuxième prix au concours de la musique asiatique en Belgique.

En 2005, il est invité par le compositeur Yvan Cassar pour la production du poème symphonique « L'Encre de Chine » avec l'Orchestre de l'Opéra de Paris. Aussi, il a participé aux concerts pour la promotion du film « Le Secret des poignards volants » et par le prince du Maroc pour donner un concert pour percussions et erhu : c'est également l'année où il publie une méthode de erhu et forme le Quatuor Shanghai-Paris-Istanbul. Les trois concerts en duo avec son père Guo Jun Ming ont été organisés en 2007. En 2009, il a joué en duo avec Lang Lang au Carnegie Hall/ New York. En août 2010, il a joué au pavillon de France à Shanghai. Guo Gan est un artiste célèbre de l'Association *Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations* et il est devenu le représentant du erhu en France.

## 果敢

果敢, 字艺真, 出生在中国的一个艺术世家。他从小就被二胡所吸引, 并且在其父, 中国著名二胡演奏家果俊明的指导下开始学习二胡。1981年至1987年在沈阳音乐附中学习时, 出于对西方乐器的浓厚兴趣, 果敢从小提琴、大提琴和钢琴的学习中丰富了他的艺术修为。1987年, 他进入了沈阳音乐学院本科, 并在1991年时以优异的成绩获得了辽宁省地区二胡演奏奖。他当时的毕业论文的主题是“借鉴于小提琴的二胡演奏技巧”。在这一期间, 他也非常专注于中国和西洋打击乐器, 并且以打击乐器和钢琴为演奏乐器演出了一场爵士音乐会。当时, 这在音乐学院的历史上是史无前例的。

1992年, 他荣获了辽宁省传统音乐大赛第一名。

他在1995年被任命为辽宁省音乐学院二胡和打击乐器教师。同年, 他创建了在中国非常著名的爵士乐队“GYQ”。

果敢在2001年时决定远赴巴黎以扩展他的音乐阅历。他进入了弗雷斯诺国家音乐学校(Ecole Nationale de Musique de Fresnes)学习爵士打击乐器。他一直坚持教授二胡,同时也举办了多场个人独奏音乐会。在法国,果敢经常受邀参加各类艺术节,并且接受电台以及电视媒体的采访,比如法国第一电视台、法国三台和法国四台,以弘扬二胡艺术的魅力。

在2002年,他受到加布里埃尔·亚雷德(Gabriel YARED)的邀请参与电影“偶像”(L'Idole)的音乐录制。此后,果敢还陆续参与了十五部电影的音乐录制。他还以独奏的身份参加了第55届戛纳电影节开幕夜的演出。同年,他在巴黎创建建立了第一个亚洲爵士乐队“龙爵士和梵音三人组”,并且获得了在比利时举行的亚洲音乐大赛中获得了第二名。

2003年,果敢和钢琴家科莱特·麦克兰(Colette MERKLEN)合作录制了多张唱片。他还和帕斯卡尔·佛里奥(Pascal FAULIOT)在法国举行了一系列巡回音乐会,并且在欧洲和韩国举办了多场音乐会,受到了好评。之后,他又被邀请与“音乐,为了各文明间的对话”以及“黄河乐团”一起在联合国教科文组织演出。

2005年,作为二胡独奏家,他受到作曲家伊凡·卡萨尔(Yvan CASSAR)邀请,参演了在巴黎议会宫(Palais des Congrès)举行的与巴黎歌剧院交响乐团(Orchestre de l'Opéra de Paris)合作演出的“中国水墨交响音乐诗”(poème symphonique “l'Encre de Chine”)音乐会。

果敢在2006年受小提琴演奏家迪迪埃·洛克伍德(Didier LOCKWOOD)之邀在“交织的小提琴”(VIOLONS CROISES)音乐会中演奏二胡。而后,他又随“XVIII-21·光之音乐”(XVIII-21 Musique)乐队在法国和西班牙演出。他成立了上海-巴黎-伊斯坦布尔四人组并录制了多张唱片。2007年,他和他父亲果俊明在巴黎完成了三场二重奏音乐会。2008年,果敢与朗朗在美国芝加哥的演出引起巨大反响。2009年时,他受邀和朗朗在纽约卡内基音乐厅(Carnegie Hall)上演了一场二重奏,受到了纽约时报的热烈好评,被评价说“果敢是一个非常杰出的二胡演奏家”。同年,与朗朗在洛杉矶橘城成功举办音乐会。洛杉矶时报说“果敢杰出的二胡演奏给我们带来了巨大的惊喜!”。2010年8月,他又在上海2010世博会法国馆内演出。果敢是“音乐,为了各文明间的对话”音乐协会(Association Melodie pour le Dialogue)的著名艺术家。他同时也成为了二胡艺术在法国的代表性人物。迄今,果敢已经在世界范围内出演了上千场音乐会。

## Yu Yuanchun

◆ Musician- Pipa ◆ China ◆



Yu Yuanchun was born in Liaoyuan in China. Since the age of 5 she studied Pipa. In 1996, she won the first place of admittance to Primary School of Central Conservatory of Music (CCOM), to study with legendary Pipa guru Professor Li Guanghua.

Following professor Fan Wei she obtained the first-class scholarship, excellent professional prize and held her first pipa solo concert. She was recommended to the Central Conservatory of Music, Beijing, in 2004.

As a college student, she showed interest in multiple disciplines. Not only did she play solo classical pipa, but she became interested in playing new age, modern ensemble, rock and pop music for recording or live. She took part in many international events, such as the “2005 East Asia Games” and was invited to participate in the “60th anniversary of UNESCO” and the “2007 Book Fair in Havana, Cuba” by the *Melody for Dialogue among Civilizations* Association. She also

participated in the “2008 Zaragoza Expo”, the “2008 summer concert in National Stadium”, “2009 Young Euro Classical”, “2010 Shanghai Expo”, etc. As an active young Pipa player, Yu has given many international concerts in the United States,



England, Germany, Spain, France, Denmark, Cuba, Republic of Korea, Hong Kong, Macau and Taiwan and won many prizes including “Tianhua Cup” silver medal of “National Youth Art Match”, the “Dragons Cup”, second place of “Wenhua Artists Academy Prize”, and “The 16th Taipei Folk Instrument Concerto award”.

From 2009 to 2010, Ms. Shin participated in recital tours through China and Japan and in January and was invited to perform with Maestro Chung Myung-whun and the Seoul Philharmonic Orchestra for 2010 New Year's Concert. In April, she was invited for the 12th Music Festival Argerich's Meeting Point in Beppu.

## 于源春 (中国)

### 琵琶演奏家

于源春女士出生于中国辽宁省。从5岁起，她就开始学习琵琶演奏。在1996年，她以第一名的成绩进入了中央音乐学院附属小学，并师从琵琶大师李光华。

在樊薇老师的指导下，她获得了甲等奖学金和专业优秀奖，并成功举办了她个人的第一场琵琶独奏音乐会。2004年，她被推送中央音乐学院。

在学期间，于源春兴趣广泛。她不但演奏古典琵琶独奏，而且还参与“新世纪” (new age)、现代合奏(modern ensemble)、摇滚和流行音乐等不同风格的音乐的录音和现场演奏。她参加过的国际活动有“2005东亚运动会”、“联合国教科文组织60周年庆典”、“2007哈瓦那图书节”、“2008萨拉戈萨博览会”、“2008国家体育馆盛夏音乐会”、“2009青年欧洲古典音乐会”和“2010上海世博会”等。作为一位活跃的年轻琵琶演奏家，于源春曾在美国英国、德国、西班牙、法国、丹麦、古巴、韩国等国家以及在港澳台地区表演。她还先后获得过包括“天华杯”、“全国青少年艺术大赛”银奖、“龙音杯”第四名、“文华艺术院校奖”银奖，以及“第16届台北民族器乐大赛”在内的许多奖项。2008年，她顺利获得学士学位并被推荐继续在中央音乐学院深造硕士学位



# ***Special Thanks***

## **The concert has been made possible thanks to:**

H.E. Vice Mayor Xu, Executiv Deputy Secretary General, GAGOC  
Mr Sun Xiuqing (Michael Sun), External Relation and Protocol Department  
Ms LuLu (Lucy), External Relation & Protocol Department,  
Mr Zhen Ni, Ceremonies & cultural Events Department,  
Mr Lin Xiong, Administration Manager - Ceremonies & cultural events department),  
Ms Peng Ye, GAGOC  
Mr Zhang Xiaoyan (General Manager - Ghangzhou automobile Group)

## **Special thanks to:**

Permanent Delegation of the People's Republic of China to UNESCO/ Government of People's Republic of China - Permanent Delegation of Afghanistan to UNESCO/ Government of Afghanistan - Permanent Delegation of India to UNESCO/Government of India - Permanent Delegation of the Republic of Indonesia to UNESCO/Government of the Republic Indonesia - Permanent Delegation of the Islamic Republic of Iran to UNESCO/Government of Islamic Republic of Iran - Permanent Delegation of the Republic of Kazakhstan to UNESCO/Government of Kazakhstan - Permanent Delegation of the State of Kuwait to UNESCO/Government of Kuwait - Permanent Delegation of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to UNESCO/Government of Democratic Socialist Republic of Sri Lanka - Permanent Delegation of Uzbekistan to UNESCO/Government of Uzbekistan - Permanent Delegation of the Republic of the Philippines to UNESCO/Government of republic of the Philippines - Delegation of the Union of Myanmar to UNESCO/Government of Myanmar - Permanent Delegation of the Kingdom of Thailand to UNESCO/Government of the Kingdom of Thailand - Permanent Delegation of the Socialist Republic of Viet Nam to UNESCO/Government of the Socialist Republic of Viet Nam - Permanent Delegation of Mongolia to UNESCO/ Government of Mongolia - Permanent Delegation of Malaysia to UNESCO/Government of Malaysia - Permanent Delegation of Bahrain to UNESCO/Government of Bahrain - Permanent Delegation of the Syrian Arab Republic to UNESCO/Government of Syrian Arab Republic.

## **Thanks to the generous artiste support of:**

Richard Boudarham - Igor Vlajnic - Hyun Su Shin - Charles Ghalam - Sahar Dehghan (Hojat) - Rym Charabeh - Guo Gan - Fawzi Alanqawi - Adnan Fadllalah -Ebrahim Mohsen Abdulaziz Ebrahim - Maisam Movahedi Mehr - Seyed Mohammad Ali Eshaghi Shahri - Amir Kamli - Ali Jalijo - Aishwarya Nityananda - Sangeetha Sambhrama (Rama) - Pulikeshi Kasthuri - Vid.V.R.Chandrashekar - Vid.Narasimha Murthy.N.R. - Ravibandhu Vidyapathy- Dickmadugodage Rohan Chithrakumara Weerasinghe - Ghulam Hossain-Musician - Fageer Hasan - Musician - Abdul Latif - Islamov Ziyodulla Ubaidullaevich - Gilmiyarova Ruzilya Magasumovna - Fuzieva Nilufar Abdujaliaoyna- Anel Nurseitova -Yerbolat Myrzaliyev - Akbope Abilbekova - Muhammad Dahari Bin Che Seman - Zamzaharman Mohd Zambrin - Ma Lourdes M. Matute - Katrina Ines Fojas Luna - Grace Joy Q. Bugayong- Aung Kane - San San Nu - Kyaw San Win - Nazar Wildan - Dwiki Dharmawan - Taufik Hidayat - Asep Hidayat - Bira Nuryadin - Cahyar Mulyana - Muhammed Taufik - Uum Sumiati - Siriwan Artmangkorn- Ratsmearpa Chatchai-Suwan Manosorn - Thawisak Akarawong - Le Thi Ngoc Ha - Pham Thi Tra My - Tran Thi Huong Giang - Le Van Pho- Ganpurev Dagvan - Munkh-Erdene Chuluunbat - Tsolmon Enkhbayar - Batbayar Jambaldorj - Chinbat Orkhonbaatar - Gankhulug Battumur - Battus Ailtbish - Wang zhiwei - Fu Shu - Yu Yuanchun

## **UNESCO staff members who helped make this concert possible:**

Rudi Swinnen, Annick Coueffé

## **Staff and Volunteers of the Melody for Dialogue Among Civilizations Association, especially:**

Anoush d'Orville, Chakameh Bozorgmehr, Samantha El-Khoury, Qiaobo Ni



**Guangzhou Automobile Group Co, Ltd.**

**presents its congratulations**

**– as the main sponsor –**

**to the Organizers and Producer of**

**the Mega Multi-Cultural Concert**

**on “Music and Sport for Cultural Harmony”.**



**广汽集团**  
**GAC GROUP**

**Guangzhou Automobile Group Co., Ltd. (GAC)**

**is integrally converted into a joint stock company in June 2005.**

**It was initiated by**

**Guangzhou Automobile Industry Group Co., Ltd.,**

**Wanxiang Group Corporation,**

**China National Machinery Industry Corporation,**

**Guangzhou Iron & Steel Enterprises Group**

**and**

**Guangzhou Chime-Long Hotel Co., Ltd.**

**GAC's main businesses cover the whole design and manufacturing of vehicle  
and parts, at the domestic and foreign markets.**